



Av. Santa Coloma 91  
Andorra la Vella  
Tel. 861 400

# Butlletí Oficial del Principat d'Andorra

Andorra la Vella, 12 de febrer de 1997

**Número 10 any 9**

---

## Índex

371	<b>Sumari</b>	
373	<b>Tractats internacionals. Lleis. Sentències del Tribunal Constitucional</b>	Tractats internacionals
386	<b>Normes i actes del Govern</b>	Disposicions de caràcter general Concursos i subhastes Altres edictes i avisos
395	<b>Disposicions dels comuns i quarts</b>	Parròquia de Canillo Parròquia d'Encamp Parròquia d'Ordino Parròquia d'Andorra la Vella Parròquia de Sant Julià de Lòria
398	<b>Edictes de l'Administració de Justícia</b>	Notificació de resolucions Citacions Altres anuncis judicials

---

## Sumari

### Tractats internacionals. Lleis. Sentències del Tribunal Constitucional

*Adbesió* al Conveni sobre l'eliminació de tots els tipus de discriminació envers la dona, de 28-10-96.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 373

*Acceptació* de la Constitució de l'Organització Mundial de la Salut, de 28-10-96.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 378

### Normes i actes del Govern

*Decret* reglamentari i de tarifes per a les llicències de pesca i permisos d'acotat per a la temporada de pesca 1997, de 5-2-97.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 386

*Decret* d'obertures i tancaments de pesca, de delimitació d'acotats i vedats de pesca per a la temporada 1997, de 5-2-97.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 386

*Decret* de 5-2-97 pel qual s'atorga la nacionalitat andorrana amb plenitud de drets polítics a diverses persones.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 387

*Correcció d'errata* de 5-2-97 relativa a un error de transcripció en el Reglament de control de les aigües residuals i de protecció de les aigües superficials, publicat al BOPA núm. 83, any 8 de data 27 de desembre de 1996.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 387

*Correcció d'errata* de 5-2-97 relativa a un error de transcripció al Decret d'actualització del Decret sobre permanències mèdiques de data 11 de març de 1993, publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra número 81, any 8 pàgina 1766.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 387

*Decret* de 5-2-97 relatiu als llibres del Registre Civil.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 387

*Edicte* de 5-2-97 pel qual es convoca un concurs subhasta públic per a l'adjudicació dels treballs de projecte d'execució de l'Oficina de Turisme i Ambaixada del Principat d'Andorra a Madrid, núm. 1893.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 393

*Edicte* de 5-2-97 pel qual es convoca un concurs subhasta per a l'adjudicació d'una assegurança complementària per a la cobertura de les prestacions de reebosament de la Caixa Andorrana de Seguritat Social per al personal assalariat a l'Administració General.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 393

*Edicte* de 3-2-97 pel qual es publica la relació de societats que es troben en liquidació.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 393

*Edicte* de 3-2-97 pel qual es publica la societat que s'ha procedit a cancel·lar en el Registre de Societats Mercantils.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 393

*Avís* de 5-2-97 pel qual es publiquen els canvis monetaris setmanals admesos a cotització oficial en el Principat d'Andorra.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 394

*Avís* de 5-2-96 per contractar diverses places per a l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura (UNESCO).

Any 9 / núm. 10 / pàg. 394

*Avís* de 5-2-96 per contractar diverses places per a l'Organització Mundial de la Salut (OMS).

Any 9 / núm. 10 / pàg. 394

### Disposicions dels comuns i quarts

#### Parròquia de Canillo

*Edicte* de 28-1-97 pel qual es convoca un concurs subhasta per a l'adjudicació, de manera separada, d'obres de diversos trams de la xarxa d'aigua potable: tram

eixample C.G. núm. 2, edifici del Clos (Soldeu) i tram Hotel Naudi, Sporthotel (Soldeu).

Any 9 / núm. 10 / pàg. 395

*Edicte* de 28-1-97 pel qual es convoca un concurs subhasta per a la selecció d'una empresa per realitzar les obres del tram de la xarxa d'aigua potable i les rases per a conduccions elèctriques del tram: cascada de les Moles, presa de Ransol (en dues parts).

Any 9 / núm. 10 / pàg. 395

#### Parròquia d'Encamp

*Edicte* de 3-2-97 pel qual es convoca un concurs d'idees internacional per a l'adjudicació del projecte de condicionament d'un parc de repòs i d'esbarjo al prat Gran d'Areny a la parròquia d'Encamp, segons el plec de bases 112.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 395

*Edicte* de 5-2-97 pel qual es convoca un concurs públic per al reemplaçament de l'actual centraleta de telèfons de la Casa Comuna per una centraleta digital.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 395

#### Parròquia d'Ordino

*Edicte* de 6-2-97 pel qual es convoca un concurs subhasta públic per a l'adjudicació del material de gravació de les sessions de Comú.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 396

*Edicte* de 6-2-97 per contractar una persona per a les Colles Comunes d'enguany —vaques i eugues—.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 396

*Edicte* de 6-2-97 pel qual es convoca un concurs subhasta públic per a l'adjudicació d'una fotocopiadora digital.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 396

*Edicte* de 6-2-97 pel qual es convoca un concurs subhasta públic per a l'adjudicació del control del correcte estat dels tubs

elèctrics i de senyal soterrats, tram: la Cortinada - el Serrat.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 396

### **Parròquia d'Andorra la Vella**

*Decret* de 3-2-97 relatiu a la mesura de suspensió provisional de l'atorgament de llicències d'edificació d'obres de nova planta.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 397

*Edicte* de 5-2-97 pel qual es convoca un concurs subhasta per a l'adjudicació dels treballs de remodelació i embelliment del carrer Bonaventura Riberaigua.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 397

### **Parròquia de Sant Julià de Lòria**

*Avís* de 6-2-97 relatiu al document que ha de presentar l'elector el diumenge dia 16 de febrer de 1997.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 397

### **Administració de Justícia**

*Edicte* B.A. de 27-1-97 pel qual es notifica aute de processament al Sr. Alexandre Lecointre.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 398

*Edicte* B.A. de 29-1-97 pel qual es notifica una sentència al Sr. Lluís Agualeles Romeu.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 398

*Edicte* B.A. de 29-1-97 pel qual es notifica una sentència al Sr. Pere Puyol Mentuy.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 398

*Edicte* B.A. de 30-1-97 pel qual es notifica una sentència al Sr. Jean Pierre Valentin.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 398

*Edicte* B.A. de 30-1-97 pel qual es notifica una sentència a la Sra. Danielle Prokola.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 399

*Edicte* B.A. de 30-1-97 pel qual es notifica una sentència als Srs. Joan Morales Benítez i Montserrat Gras Bosch.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 399

*Edicte* B.A. de 30-1-97 pel qual es notifica una sentència al Sr. Alain Charlot.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 399

*Edicte* B.A. de 30-1-97 pel qual es notifica una sentència al Sr. Josep Piñeras Heras.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 399

*Edicte* B.A. de 30-1-97 pel qual es notifica una sentència al Sr. Stéphane Dominique Jacki Ladenise.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 399

*Edicte* B.A. de 30-1-97 pel qual es notifica una sentència al Sr. Jason Mc. Gaw.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 400

*Edicte* B.A. de 31-1-97 pel qual es notifica una sentència al Sr. Óscar Sánchez Sánchez.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 400

*Edicte* B.A. de 31-1-97 pel qual es notifica una sentència a la Sra. Nelly le Dallour.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 400

*Edicte* B.A. de 31-1-97 pel qual es notifica una sentència a la Sra. Antònia Muñoz Valdívia.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 400

*Edicte* B.A. de 4-2-97 pel qual es notifica l'admissió a tràmit de la demanda presentada per la Societat Anònima d'Equipament Turístic Esportiu (SAETDE).

Any 9 / núm. 10 / pàg. 400

*Edicte* T.C. de 3-2-97 per citar la Sra. Pascale Martine Rosine Planes.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 401

*Edicte* B.A. de 30-1-97 per citar el Sr. Lluís Ibáñez Bundo.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 401

*Edicte* B.A. de 31-1-97 per citar el Sr. Manel Cabello Ruiz.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 401

*Edicte* B.A. de 31-1-97 per citar el Sr. Francesc Pons Pons.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 401

*Edicte* B.A. de 31-1-97 per citar el Sr. Xavier Tapies Gancedo.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 402

*Edicte* B.A. de 3-2-97 per citar el Sr. Josep Salvador Bregas.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 402

*Edicte* B.A. de 4-2-97 per citar la Sra. Montserrat Barba Gómez.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 402

*Edicte* B.A. de 4-2-97 per citar la Sra. Fatima da Conceição Montero.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 402

*Edicte* B.A. de 4-2-97 per citar el Sr. Antoni Jesús García López.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 402

*Edicte* B.A. de 30-1-97 pel qual s'anuncia la quarta subhasta pública de la parcel·la de terreny d'una superfície de 600,90 m<sup>2</sup> i del xalet d'una superfície útil de 300 m<sup>2</sup>, a la parròquia de Sant Julià de Lòria.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 403

*Edicte* B.A. de 31-1-97 pel qual s'anuncia la subhasta pública del vehicle marca Opel, model Manta 20 GSI, matrícula AND 41358.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 403

*Edicte* B.A. de 4-2-97 pel qual s'anuncien les proclames del matrimoni civil celebrador entre Jaume Antich Vallmitjana i Josepa Domínguez Ferrer.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 403

*Edicte* B.A. de 4-2-97 pel qual s'anuncien les proclames del matrimoni civil celebrador entre Joan Ramon Peralba Montes i Glòria Girona Bonet.

Any 9 / núm. 10 / pàg. 403

## Tractats internacionals. Lleis. Sentències del Tribunal Constitucional

### Tractats internacionals

#### Adhesió al Conveni sobre l'eliminació de tots els tipus de discriminació envers la dona

Atès que el Govern d'Andorra ha vist i examinat el Conveni sobre l'eliminació de tots els tipus de discriminació envers la dona, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides en data 18 de desembre de 1979,

Atès que el Consell General, en la sessió del dia 16 d'octubre de 1996, va aprovar l'esmentat Conveni sobre l'eliminació de tots els tipus de discriminació envers la dona,

Nosaltres, els Coprínceps, havent vist i examinat l'esmentat Conveni, manifestem el consentiment de l'Estat per obligar-se d'acord amb el que s'hi disposa i, amb aquest fi, manem expedir aquest instrument d'adhesió signat per Nosaltres i contrasignat pel Ministre de Relacions Exteriors.

Amb aquest fi, manem dipositar aquest instrument d'adhesió prop del Secretari general de les Nacions Unides.

Andorra la Vella, 28 d'octubre de 1996

*Joan Martí Alanís*  
Copríncep d'Andorra

*Jacques Chirac*  
Copríncep d'Andorra

*Manuel Mas Ribó*  
El Ministre de Relacions Exteriors

#### Conveni sobre l'eliminació de tots els tipus de discriminació envers la dona

*Adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 18 de desembre de 1979*

Els Estats part del present Conveni,

Considerant que la Carta de les Nacions Unides reafirma la fe en els drets

humans fonamentals, en la dignitat i en el valor de la persona humana com també en la igualtat de drets de l'home i de la dona,

Considerant que la Declaració universal dels drets humans afirma el principi de la no discriminació i proclama que tots els éssers humans neixen lliures i iguals en dignitat i en dret i que tothom pot prevaler-se de tots els drets i les llibertats que enuncia aquesta Declaració, sense cap mena de distinció i per tant, sense distinció de sexe,

Considerant que els Estats part dels Pactes internacionals relatius als drets humans tenen l'obligació d'assegurar la igualtat dels drets de l'home i de la dona en l'exercici de tots els drets econòmics, socials, culturals, civils i polítics,

Tenint en compte els convenis internacionals concertats sota els auspicis de les Nacions Unides i dels organismes especialitzats per tal d'afavorir la igualtat de drets entre l'home i la dona,

Tenint en compte així mateix les resolucions, les declaracions i les recomanacions aprovades per les Nacions Unides i per les institucions especialitzades per tal d'afavorir la igualtat de drets entre l'home i la dona,

Tanmateix, preocupats de constatar que malgrat aquests diversos instruments les dones continuen sent objecte de discriminacions importants,

Recordant que la discriminació contra les dones viola els principis de la igualtat de drets i del respecte de la dignitat humana, que dificulta la participació de les dones, en igualtat de condicions que els homes, a la vida política, social, econòmica i cultural del seu país, que obstaculitza el creixement del benestar de la societat i de la família i que impedeix que les dones puguin servir el seu país i la humanitat en la mesura de les seves possibilitats,

Preocupats pel fet que, en les situacions de pobresa, les dones tenen un accés mínim a l'alimentació, als serveis mèdics, a l'educació, a la formació i a les oportunitats de treball, com també a la satisfacció d'altres necessitats,

Convençuts que la instauració del nou ordre econòmic internacional basat en

l'equitat i la justícia contribuirà, de manera significativa, a promoure la igualtat entre l'home i la dona,

Insistint en el fet que l'eliminació de l'apartheid, de tot tipus de racisme, de discriminació racial, de colonialisme, de neocolonialisme, d'agressió, d'ocupació i de dominació estrangeres i d'ingerència en els afers interns dels Estats, és indispensable perquè l'home i la dona gaudeixin plenament dels seus drets,

Afirmant que l'enfortiment de la pau i de la seguretat internacionals, l'allevijament de la tensió internacional, la cooperació mútua entre tots els Estats, independentment dels seus sistemes socials i econòmics, el desarmament general i complet i, en especial, el desarmament nuclear sota control internacional estricte i efectiu, l'afirmació dels principis de la justícia, de la igualtat i de l'avantatge recíproc en les relacions entre països i la realització del dret dels pobles, sotmesos a una dominació estrangera i colonial i a una ocupació estrangera, a l'autodeterminació i a la independència, com també el respecte de la sobirania nacional i de la integritat territorial, afavoriran el progrés social i el desenvolupament i contribuiran, consegüentment, a la realització de la plena igualtat entre l'home i la dona,

Convençuts que la màxima participació de la dona, en igualtat de condicions amb l'home, és indispensable, en tots els àmbits, per assolir el desenvolupament total d'un país, el benestar del món i la causa de la pau,

Tenint present la gran aportació de la dona al benestar de la família i al progrés de la societat, que fins ara no ha estat plenament reconegut, de la importància social de la maternitat i de la funció dels pares en la família i en l'educació dels fills i conscients del fet que el paper de la dona en la procreació no ha de ser motiu de discriminació, sinó que l'educació dels infants exigeix la responsabilitat compartida entre l'home, la dona i la societat en el seu conjunt,

Conscients que si es vol assolir la plena igualtat entre l'home i la dona, cal modificar el paper tradicional, tant de l'home com de la dona, en la societat i en la família,

Decidits a aplicar els principis que s'enuncien en la Declaració sobre l'eliminació de la discriminació envers la dona i, per això, decidits a adoptar les mesures necessàries per tal de suprimir aquesta discriminació en totes les seves formes i manifestacions,

Han convingut el que s'enuncia a continuació:

### Primera part

#### Article 1

A l'efecte del present Conveni, l'expressió "discriminació envers la dona" significa tot tipus de distinció, exclusió o restricció basada en el sexe i que tingui com a objectiu o resultat comprometre o destruir el reconeixement, el gaudi o l'exercici per les dones sigui quin sigui el seu estat civil, sobre la base de la igualtat de l'home i de la dona, dels drets humans i de les llibertats fonamentals en els àmbits polític, econòmic, social, cultural i civil o en qualsevol altre àmbit.

#### Article 2

Els Estats part condemnen tots els tipus de discriminació envers la dona, acorden seguir, utilitzant per a això tots els mitjans adequats i sense dilació, una política encaminada a eliminar la discriminació envers la dona. A aquest efecte, es comprometen a:

- a) Inscriure, si encara no ho han fet, en la seva constitució nacional o en qualsevol altra disposició legislativa adient, el principi de la igualtat entre els homes i les dones i assegurar, per la via legislativa o altres mitjans apropiats, l'aplicació efectiva d'aquest principi;
- b) Adoptar les mesures adequades, legislatives i d'altre caràcter, amb les sancions corresponents, que prohibeixin tot tipus de discriminació envers la dona;
- c) Instaurar una protecció jurisdiccional dels drets de la dona sobre una base d'igualtat amb l'home i garantir, mitjançant tribunals nacionals competents i altres institucions públiques, la protecció efectiva de la dona contra qualsevol acte discriminatori;
- d) Abstenir-se d'incórrer en qualsevol acte o pràctica de discriminació envers la dona i vetllar perquè les autoritats i

les institucions públiques actuïn de conformitat amb aquesta obligació;

e) Prendre totes les mesures apropiades per tal d'eliminar la discriminació que una persona, una organització o una empresa qualsevol pugui practicar envers la dona;

f) Prendre totes les mesures adequades, àdhuc amb caràcter legislatiu, per tal de modificar o derogar qualsevol llei, disposició reglamentària, costums o pràctiques que constitueixin una discriminació envers la dona;

g) Derogar totes aquelles disposicions penals nacionals que constitueixin una discriminació envers la dona.

#### Article 3

Els Estats part han de prendre en tots els àmbits, en especial en el polític, social, econòmic i cultural, totes les mesures apropiades, àdhuc amb caràcter legislatiu, a fi d'assegurar el desenvolupament total i el progrés de la dona, amb vista a garantir-li l'exercici i el gaudi dels drets humans i de les llibertats fonamentals en igualtat de condicions amb l'home.

#### Article 4

1. L'adopció, pels Estats part, de mesures temporals especials destinades a accelerar la instauració d'una igualtat de fet entre l'home i la dona no es considera com un acte de discriminació tal com ho defineix el present Conveni. Tanmateix no implica, de cap manera, el manteniment de normes desiguals o diferents; aquestes mesures es derogaran tan bon punt s'hagin assolit els objectius en matèria d'igualtat d'oportunitats i de tracte.

2. L'adopció, pels Estats part, de mesures especials, àdhuc aquelles que preveu el present Conveni, que tinguin com a objectiu la protecció de la maternitat, no es considera com un acte discriminatori.

#### Article 5

Els Estats part han de prendre totes les mesures adequades per tal de:

- a) Modificar els esquemes i els models de comportament sociocultural de l'home i de la dona amb vista a aconseguir l'eliminació dels prejudicis i de les pràctiques consuetudinàries, o de qualsevol altre tipus, que es basen en la idea de la inferioritat o de la superio-

ritat d'un sexe o de l'altre o d'un paper estereotipat dels homes i de les dones;

b) Garantir que l'educació familiar contribueixi a fer comprendre que la maternitat és una funció social i a donar a conèixer la responsabilitat comuna de l'home i de la dona en la tasca d'educar els fills i d'assegurar el seu desenvolupament, amb el benentès que l'interès dels fills és la condició primordial en tots els casos.

#### Article 6

Els Estats part han de prendre totes les mesures apropiades, àdhuc amb caràcter legislatiu, a fi de suprimir tots els tipus de tràfic de dones i d'exploració de la prostitució de la dona.

### Segona part

#### Article 7

Els Estats part han de prendre totes les mesures adequades per tal d'eliminar la discriminació envers la dona en la vida política i pública del país i, en especial, han de garantir en igualtat de condicions amb l'home, el dret:

- a) De votar en totes les eleccions i en tots els referèndums públics com també de ser elegibles per a tots els organismes els membres dels quals siguin objecte d'eleccions públiques;
- b) De participar en l'elaboració de la política de l'Estat i en la seva execució, d'ocupar càrrecs públics i d'exercir totes les funcions públiques en tots els nivells governamentals;
- c) De participar en les organitzacions i les associacions no governamentals que s'ocupin de la vida pública i política del país.

#### Article 8

Els Estats part han de prendre totes les mesures apropiades per tal que la dona, en igualtat de condicions amb l'home i sense cap tipus de discriminació, tingui la possibilitat de representar el seu govern a escala internacional i de participar en els treballs de les organitzacions internacionals.

#### Article 9

1. Els Estats part han d'atorgar a la dona els mateixos drets que a l'home pel que fa a l'adquisició, al canvi i a la conservació de la nacionalitat. Han de garantir, en

especial, que ni el matrimoni amb un estranger, ni el canvi de nacionalitat del marit durant el matrimoni, canvien, automàticament, la nacionalitat de la dona, ni la fan apàtrida, ni l'obliguen a prendre la nacionalitat del seu marit.

2. Els Estats part han d'atorgar a la dona els mateixos drets que a l'home pel que fa a la nacionalitat dels fills.

### Tercera part

#### Article 10

Els Estats part han de prendre totes les mesures adients per eliminar la discriminació envers la dona, a fi de garantir-li els mateixos drets que a l'home pel que fa a l'educació i, en especial, per assegurar, sobre la base de la igualtat entre l'home i la dona:

- a) Les mateixes condicions d'orientació professional, d'accés als estudis i d'obtenció de diplomes en les institucions d'ensenyament de totes les categories, tant a les zones rurals com a les urbanes. Aquesta igualtat l'han d'assegurar els ensenyaments preescolar, general, tècnic, professional i tècnic superior, com també qualsevol altre mitjà de formació professional;
- b) L'accés als mateixos programes d'estudis, als mateixos exàmens, a un personal docent titular del mateix nivell professional, a locals escolars i a un equipament de la mateixa qualitat;
- c) L'eliminació de tot concepte estereotipat dels papers masculí i femení, a tots els nivells i en tots els tipus d'ensenyament, tot potenciant l'educació mixta i altres tipus d'educació que ajudin a assolir aquest objectiu i, en especial, mitjançant la revisió dels llibres de text i dels programes escolars i l'adaptació dels mètodes pedagògics;
- d) Les mateixes possibilitats pel que fa a l'atorgament de beques i altres subvencions per estudiar;
- e) Les mateixes possibilitats per accedir als programes d'educació permanent, fins i tot als programes d'alfabetització per a adults i d'alfabetització funcional, amb vista, sobretot, a reduir, al més aviat possible, tot tipus de diferència que pugui existir entre l'home i la dona en la instrucció;

f) La reducció de l'índex d'abandó femení dels estudis i l'organització de programes per a les noies i les dones que han abandonat els estudis prematurament;

g) Les mateixes possibilitats de participar de manera activa en els esports i en l'educació física;

h) L'accés al material informatiu específic que contribueixi a assegurar la salut i el benestar de la família, inclosa la informació i l'assessorament relatiu a la planificació familiar.

#### Article 11

1. Els Estats part es comprometen a prendre totes les mesures apropiades per tal d'eliminar la discriminació envers la dona, en l'àmbit del treball, per assegurar, sobre la base de la igualtat entre l'home i la dona, els mateixos drets i, en especial:

- a) El dret al treball en tant que dret inalienable de tot ésser humà;
- b) El dret a les mateixes possibilitats de treball, inclosa l'aplicació dels mateixos criteris de selecció en matèria de lloc de treball;
- c) El dret a la lliure elecció de la professió i de la feina, el dret a la promoció, a l'estabilitat del lloc de treball i a totes les prestacions i altres condicions de treball, el dret a la formació professional i al reciclatge, inclòs l'aprenentatge, la formació professional superior i la formació permanent;
- d) El dret a la igualtat de remuneració, incloses les prestacions, a la igualtat de tractament per un treball d'igual valor com també a la igualtat de tractament pel que fa a l'avaluació de la qualitat del treball;
- e) El dret a la seguretat social, en especial a les prestacions de jubilació, de desocupació, de malaltia, d'invalidesa i de vellesa o per qualsevol altra pèrdua de capacitat de treball i també el dret a les vacances pagades;
- f) El dret a la protecció de la salut i a la seguretat de les condicions de treball, àdhuc la salvaguarda de la funció de reproducció;

2. Per tal de prevenir la discriminació envers la dona per raó del seu matrimoni

o de la seva maternitat i de garantir el seu dret efectiu al treball, els Estats part es comprometen a prendre mesures adequades que tinguin per objecte:

- a) Prohibir, sota pena de sancions, l'acomiadament per raó d'embaràs o de baixa per maternitat i la discriminació en els acomiadaments sobre la base de l'estat civil;
- b) Instituir la baixa per maternitat pagada, o que doni dret a prestacions socials comparables, amb la garantia de la conservació del lloc de treball anterior, dels drets d'antiguitat i dels avantatges socials;
- c) Fomentar el subministrament dels serveis socials de suport necessaris, per tal de permetre als pares poder combinar les obligacions familiars amb les responsabilitats professionals i la participació a la vida pública, afavorint en especial, l'establiment i el desenvolupament d'una xarxa de guarderies infantils;
- d) Assegurar una protecció especial per a les dones embarassades en aquells treballs que es pugui demostrar que els són perjudicials.

3. Les lleis de protecció, relacionades amb les qüestions que estableix aquest article, s'han de revisar periòdicament, tenint en compte els coneixements científics i tecnològics, i s'han de revisar, derogar o ampliar d'acord amb les necessitats.

#### Article 12

1. Els Estats part han d'adoptar totes les mesures adequades a fi d'eliminar la discriminació envers la dona en l'esfera de l'atenció mèdica per tal d'assegurar, en condicions d'igualtat entre l'home i la dona, l'accés als serveis d'atenció mèdica, fins i tot aquells relacionats amb la planificació familiar.

2. Sense perjudici de les disposicions del paràgraf 1 anterior, els Estats part han de garantir a la dona, durant l'embaràs, durant el part i després del part, els serveis adequats i, si cal, gratuïts, com també una alimentació apropiada mentre duri l'embaràs i l'alletament.

#### Article 13

Els Estats part es comprometen a prendre totes les mesures adequades a fi d'eliminar la discriminació envers la dona en

altres esferes de la vida econòmica i social, per tal d'assegurar, sobre la base de la igualtat entre l'home i la dona, els mateixos drets i, en especial:

- a) El dret a les prestacions familiars;
- b) El dret als préstecs bancaris, préstecs hipotecaris i altres formes de crèdit financer;
- c) El dret a participar en les activitats de lleure, en els esports i en tots els aspectes de la vida cultural.

#### Article 14

1. Els Estats part han de tenir en compte els problemes especials als quals s'enfronta la dona rural i el paper important que aquestes dones tenen en la supervivència econòmica de les seves famílies, sobretot a través del seu treball en els sectors no monetaris de l'economia. Han de prendre, doncs, totes les mesures necessàries per tal d'assegurar l'aplicació de les disposicions del present Conveni a les dones de les zones rurals.

2. Els Estats part han de prendre totes les mesures adequades a fi d'eliminar la discriminació envers la dona a les zones rurals i assegurar, sobre la base de la igualtat entre l'home i la dona, la seva participació en el desenvolupament rural i en els seus beneficis i, en especial, li han d'assegurar el dret:

- a) De participar en l'elaboració i en l'execució dels plans de desenvolupament, a tots els nivells;
- b) De tenir accés a serveis adequats d'atenció mèdica, inclosa la informació, l'assessorament i els serveis en matèria de planificació familiar;
- c) De beneficiar-se, directament, dels programes de seguretat social;
- d) D'obtenir tots els tipus d'educació i de formació, acadèmica i no acadèmica, inclosos aquells que estiguin relacionats amb l'alfabetització funcional, com també, i entre d'altres, els beneficis de tots els serveis comunitaris i de divulgació amb vista a augmentar la seva capacitat tècnica;
- e) D'organitzar grups d'autoajut i cooperatives per tal d'obtenir la igualtat d'accés a les oportunitats econòmiques, ja sigui de treball assalariat ja sigui de treball independent;

f) De participar en totes les activitats comunitàries;

g) De tenir accés als crèdits i als préstecs agrícoles, als serveis de comercialització i a les tecnologies apropiades i de rebre un tracte igual en els plans de reformes agràries i en els projectes d'organització rural;

h) De gaudir de condicions de vida convenients, sobretot pel que fa a l'habitatge, als serveis sanitaris, a l'electricitat i al subministrament d'aigua, al transport i a les comunicacions.

### Quarta part

#### Article 15

1. Els Estats part reconeixen a la dona la igualtat amb l'home davant la llei.

2. Els Estats part reconeixen a la dona, en matèria civil, una capacitat jurídica idèntica a la de l'home, i també les mateixes possibilitats per exercir aquesta capacitat. Li reconeixen, en especial, igualtat de drets pel que fa a la signatura de contractes i a l'administració dels béns i li atorguen el mateix tracte, a tots els nivells del procediment judicial.

3. Els Estats part convenen que es considera com a nul qualsevol contracte o instrument privat amb efecte jurídic, que limiti la capacitat jurídica de la dona.

4. Els Estats part reconeixen a l'home i a la dona els mateixos drets pel que fa a la legislació relativa al dret de lliure circulació de les persones i d'escollir lliurement la seva residència i el seu domicili.

#### Article 16

1. Els Estats part han de prendre totes les mesures que siguin necessàries a fi d'eliminar la discriminació envers la dona en totes aquelles qüestions relacionades amb el matrimoni i amb les relacions familiars i, en especial, assegurar, sobre la base de la igualtat entre l'home i la dona:

- a) El mateix dret per contreure matrimoni;
- b) El mateix dret per escollir lliurement el seu cònjuge i contreure matrimoni només pel seu lliure i total consentiment;

c) Els mateixos drets i les mateixes responsabilitats durant el matrimoni i en ocasió de la seva dissolució;

d) Els mateixos drets i les mateixes responsabilitats com a pares, sigui quin sigui el seu estat civil, per a les qüestions relatives als fills; l'interès dels fills és, en tots els casos, l'interès primordial;

e) Els mateixos drets de decidir, lliurement i responsable, el nombre de fills i l'interval entre els naixements, com també a tenir accés a la informació, a l'educació i als mitjans necessaris que els permeti exercir aquests drets;

f) Els mateixos drets i les mateixes responsabilitats pel que fa a tutela, curatela, custòdia i adopció dels fills, o institucions anàlogues, sempre que aquests conceptes existeixin en la legislació nacional; l'interès dels fills és, en tots els casos, l'interès primordial;

g) Els mateixos drets personals com a marit i com a muller, entre els quals el dret a escollir el cognom, la professió i l'ocupació;

h) Els mateixos drets per a cada cònjuge en matèria de propietat, adquisició, gestió, administració, gaudi i disposició dels béns, tant a títol gratuït com oneros.

2. Les esposalles i els matrimonis d'infectants no tenen cap efecte jurídic i s'han de prendre totes les mesures necessàries, incloses disposicions legislatives, per tal de fixar una edat mínima per al matrimoni i de fer obligatòria la inscripció del matrimoni en un registre oficial.

### Cinquena part

#### Article 17

1. A fi d'examinar els progressos realitzats en l'aplicació del present Conveni, s'estableix un Comitè per a l'eliminació de la discriminació envers la dona (d'ara endavant "el Comitè") constituït, en el moment de l'entrada en vigor del Conveni, per divuit, i després de la seva ratificació o de l'adhesió del trenta-cinquè Estat part, per vint-i-tres experts de gran prestigi moral i competència en l'esfera que abasta el Conveni. Els Estats part han d'elegir aquests experts entre els seus súbdits, que exerceixen les seves funcions a títol personal; s'ha de tenir en

compte una distribució geogràfica equitativa com també la representació de les diferents formes de civilització i dels principals sistemes jurídics.

2. Els membres del Comitè s'elegeixen en votació secreta, d'una llista de persones designades pels Estats part. Cada Estat part pot designar un candidat escollit entre els seus súbdits.

3. La primera elecció s'ha de celebrar sis mesos després de l'entrada en vigor del present Conveni. Almenys tres mesos abans de la data de cada elecció, el Secretari General de l'Organització de les Nacions Unides ha d'adreçar una carta als Estats part per invitar-los a presentar les seves candidatures en un termini de dos mesos. El Secretari General ha d'establir una llista de tots els candidats, per ordre alfabètic, en la qual es precisi l'Estat que els ha designat i comunicar aquesta llista als Estats part.

4. Els membres del Comitè s'han d'eleger durant una reunió dels Estats part, que convoca el Secretari General i que se celebra a la Seu de l'Organització de les Nacions Unides. En aquesta reunió, per a la qual s'exigeix un quòrum format pels dos terços dels Estats part, s'elegeixen per formar part del Comitè aquells candidats que obtinguin el més gran nombre de vots i la majoria absoluta dels vots dels representants dels Estats part presents i votants.

5. Els membres del Comitè s'elegeixen per a una durada de quatre anys. Tanmateix, el mandat de nou dels membres elegits durant la primera elecció finalitza al cap de dos anys; el President del Comitè sorteja els noms d'aquests nou membres immediatament després de la primera elecció.

6. L'elecció dels cinc membres addicionals del Comitè es realitza de conformitat amb les disposicions dels paràgrafs 2, 3 i 4 del present article, després que l'Estat part trenta-cinquè hagi ratificat el Conveni o s'hi hagi adherit. El mandat de dos dels membres addicionals, elegits en aquesta ocasió i el nom dels quals el President del Comitè designa mitjançant sorteig, expira al cap de dos anys.

7. A fi de cobrir les vacants imprevistes, l'Estat part, l'expert del qual ha d'haver cessat en les seves funcions com a mem-

bre del Comitè, designa, entre els seus súbdits, un altre expert sota reserva de l'aprovació del Comitè.

8. Després de l'aprovació prèvia per l'Assemblea General, els membres del Comitè perceben emoluments que provenen dels fons de l'Organització de les Nacions Unides en la forma i en les condicions que determini l'Assemblea, tenint en compte la importància de les funcions del Comitè.

9. El Secretari General de l'Organització de les Nacions Unides ha de proporcionar el personal i els serveis necessaris a fi que el Comitè exerceixi de manera eficaç les seves funcions en virtut del present Conveni.

#### Article 18

1. Els Estats part es comprometen a sotmetre al Secretari General de l'Organització de les Nacions Unides, a fi que ho examini el Comitè, un informe sobre les mesures legislatives, judicials, administratives o de qualsevol tipus que hagin adoptat per fer efectives les disposicions del present Conveni i sobre els progressos que s'hagin fet en aquest sentit:

- a) En el termini d'un any a partir de l'entrada en vigor del Conveni per a l'Estat en qüestió; i
- b) des d'aleshores, almenys cada quatre anys i sempre que el Comitè ho sol·liciti.

2. En els informes es pot fer esment dels factors i de les dificultats que afectin el grau de compliment de les obligacions que imposa el present Conveni.

#### Article 19

1. El Comitè aprova el seu propi reglament intern.

2. El Comitè elegeix la seva Mesa per a un període de dos anys.

#### Article 20

1. El Comitè es reuneix, normalment, tots els anys per a un període que no pot excedir dues setmanes, per tal d'examinar els informes que se li presentin, de conformitat amb l'article 18 del present Conveni.

2. Les reunions del Comitè se celebren, normalment, a la Seu de l'Organització de les Nacions Unides o en qualsevol

altre indret convenient que determini el Comitè.

#### Article 21

1. Per conducte del Consell Econòmic i Social, el Comitè informa anualment l'Assemblea General de l'Organització de les Nacions Unides sobre les seves activitats. També pot presentar suggeriments i recomanacions de caràcter general basats en l'examen dels informes i de les dades que han de trametre els Estats part. Aquests suggeriments i aquestes recomanacions de caràcter general s'han d'incloure en l'informe del Comitè amb les eventuals observacions dels Estats part.

2. El Secretari General ha de trametre, per al seu coneixement, els informes del Comitè a la Comissió de la Condiició Jurídica i Social de la Dona.

#### Article 22

Els organismes especialitzats poden estar representats en l'examen de l'aplicació de les disposicions del present Conveni que corresponguin a l'esfera de les seves activitats. El Comitè pot invitar els organismes especialitzats que presentin informes relatius a l'aplicació del Conveni en aquells àmbits que corresponguin a l'esfera de les seves activitats.

#### Sisena part

#### Article 23

Res del que disposa el present Conveni afecta les disposicions més propícies a la realització de la igualtat entre els homes i les dones que puguin trobar-se incloses en:

- a) La legislació d'un Estat part; o
- b) Qualsevol altre conveni, tractat o acord internacional vigent en aquest Estat.

#### Article 24

Els Estats part es comprometen a adoptar totes les mesures necessàries en l'àmbit nacional per tal d'aconseguir la plena realització dels drets que reconeix el present Conveni.

#### Article 25

1. El present Conveni roman obert a la signatura de tots els Estats.



2. Es designa el Secretari General de l'Organització de les Nacions Unides com a dipositar del present Conveni.

3. El present Conveni està subjecte a ratificació. Els instruments de ratificació s'han de dipositar prop del Secretari General de les Nacions Unides.

4. El present Conveni roman obert a l'adhesió de tots els Estats. L'adhesió es realitza mitjançant el dipòsit d'un instrument d'adhesió prop del Secretari General de les Nacions Unides.

#### Article 26

1. Qualsevol Estat part pot, en qualsevol moment, formular una sol·licitud de revisió del present Conveni mitjançant comunicació escrita adreçada al Secretari General de les Nacions Unides.

2. L'Assemblea General de les Nacions Unides decideix les mesures que, si és el cas, s'hagin d'adoptar pel que fa a aquesta sol·licitud.

#### Article 27

1. El present Conveni entra en vigor trenta dies després de la data en què s'hagi dipositat el vintè document de ratificació o d'adhesió en mans del Secretari General de l'Organització de les Nacions Unides.

2. Per a cada Estat que ratifiqui el Conveni o que s'hi adhereixi, després que s'hagi dipositat el vintè instrument de ratificació o d'adhesió, el Conveni entra en vigor el trentè dia a comptar de la data en què aquest Estat hagi dipositat el seu instrument de ratificació o d'adhesió.

#### Article 28

1. El Secretari General de l'Organització de les Nacions Unides rep i comunica a tots els Estats el text de les reserves que els Estats formulin en el moment de la ratificació o de l'adhesió.

2. No s'accepta cap reserva incompatible amb l'objecte i el propòsit del present Conveni.

3. Tota reserva es pot retirar, en qualsevol moment, mitjançant una notificació, a aquest efecte, adreçada al Secretari General de les Nacions Unides, que n'informa tots els Estats. Aquesta notificació pren efecte a la data de la seva recepció.

#### Article 29

1. Qualsevol controvèrsia que sorgeixi entre dos o més Estats part, quant a la interpretació o aplicació del present Conveni i que no se solucioni mitjançant negociacions, se sotmet a l'arbitratge a petició d'un d'ells. Si en el termini de sis mesos a partir de la data de presentació de sol·licitud d'arbitratge, les parts no aconseguissin posar-se d'acord sobre la seva forma, qualsevol de les parts pot sotmetre la controvèrsia a la Cort Internacional de Justícia, mitjançant una sol·licitud que s'ha de presentar de conformitat amb l'Estatut de la Cort.

2. En el moment de la signatura o la ratificació del present Conveni o de l'adhesió, tot Estat part pot declarar no considerar-se obligat pel paràgraf 1 del present article. La resta dels Estats part no estan obligats, per aquest paràgraf, davant de cap Estat part que hagi formulat aquesta reserva.

3. Tot Estat part que hagi formulat la reserva que preveu el paràgraf 2 del present article pot retirar-la en qualsevol moment, notificant-ho al Secretari General de les Nacions Unides.

#### Article 30

El present Conveni, els textos del qual en àrab, xinès, espanyol, francès, anglès i rus són igualment autèntics, s'ha de dipositar prop del Secretari General de les Nacions Unides.

En testimoni de la qual cosa, els sotsignats, degudament autoritzats, signen el present Conveni.

Atès que el dia 15 de gener de 1997 el Principat d'Andorra va dipositar en mans del Secretari general de l'Organització de les Nacions Unides el seu instrument d'adhesió al

Conveni sobre l'eliminació de tots els tipus de discriminació envers la dona, aquest entrarà en vigor pel que fa al Principat d'Andorra, d'acord amb les disposicions del paràgraf 2 de l'article 27, el 14 de febrer de 1997.

## Acceptació de la Constitució de l'Organització Mundial de la Salut

Atès que el Govern d'Andorra ha vist i examinat la Constitució de l'Organització Mundial de la Salut, de data 22 de juliol de 1946, esmenada per la vint-i-sisena i la trenta-novena Assemblea Mundial de la Salut,

Atès que el Consell General, en la sessió del dia 16 d'octubre de 1996, va aprovar l'esmentada Constitució esmenada per la vint-i-sisena i la trenta-novena Assemblea Mundial de la Salut,

Nosaltres, els Coprínceps, havent vist i examinat l'esmentada Constitució esmenada per la vint-i-sisena i la trenta-novena Assemblea Mundial de la Salut, manifestem el consentiment de l'Estat per obligar-se d'acord amb el que s'hi disposa i, amb aquest fi, manem expedir aquest instrument d'acceptació signat per Nosaltres i contrasignat pel Ministre de Relacions Exteriors.

Amb aquest fi, manem dipositar aquest instrument d'acceptació prop del Secretari general de les Nacions Unides amb el prec que n'informi el Director general de l'Organització Mundial de la Salut així com els Estats Membres d'aquesta Organització.

Andorra la Vella, 28 d'octubre de 1996

Jacques Chirac  
Copríncep d'Andorra

Joan Martí Alanís  
Copríncep d'Andorra

Manuel Mas Ribó  
El Ministre de Relacions Exteriors

## Constitució de l'Organització Mundial de la Salut

(La Constitució va ser adoptada per la Conferència Internacional sobre la Salut celebrada a Nova York del 19 de juny al 22 de juliol de 1946 i signada el 22 de juliol de 1946 pels representants de 61 estats (Off. Rec. Wld Hlth Org. 2, 100): va entrar en vigor el 7 d'abril de 1948. Les esmenes adoptades per les assemblees mundials de la salut números 26, 29 i 39

(acords WHA26.37, WHA29.38 i WHA39.6) van entrar en vigor respectivament el 3 de febrer de 1977, el 20 de gener de 1984 i l'11 de juliol de 1994 i estan incorporades en el present text.)

Els Estats participants en aquesta Constitució declaren, d'acord amb la Carta de les Nacions Unides, que els principis següents són bàsics per al benestar, les relacions harmonioses i la seguretat de tots els pobles:

La salut és un estat de benestar físic, mental i social total i no solament l'absència de malaltia o discapacitat.

El gaudiment del nivell més alt aconseguible de la salut és un dels drets fonamentals de cada ésser humà sense distinció de raça, religió, creences polítiques o condicions econòmiques o socials.

La salut de tots els pobles és fonamental per aconseguir la pau i la seguretat i depèn de la més àmplia cooperació dels individus i dels estats.

L'assoliment per qualsevol estat en promoció i protecció de la salut és un valor per a tothom.

L'existència d'un desenvolupament desigual als diferents països de la promoció de la salut i del control de les malalties, sobretot de les contagioses, és un perill comú.

El desenvolupament saludable del nen és molt important; la capacitat de viure harmoniosament en un ambient totalment canviant és essencial per a aquest desenvolupament.

L'extensió a tots els pobles dels beneficis dels coneixements mèdics, psicològics i relacionats és essencial per al més ampli assoliment de la salut.

L'opinió informada i la cooperació activa del públic són molt importants per millorar la salut de les persones.

Els governs tenen una responsabilitat en la salut dels seus ciutadans que només es pot complir mitjançant la previsió de mesures sanitàries i socials adequades.

Acceptant aquests principis i per tal de cooperar entre elles i amb d'altres per promoure i protegir la salut de tots els pobles, les parts contractants acorden la present Constitució i estableixen que

l'Organització Mundial de la Salut és l'agència especialitzada en els termes de l'article 57 de la Carta de les Nacions Unides.

### Capítol I. Objectiu

#### Article 1

L'objectiu de l'Organització Mundial de la Salut (d'ara endavant l'Organització) és l'assoliment per a tots els pobles del nivell de salut més alt possible.

### Capítol II. Funcions

#### Article 2

Per tal d'assolir el seu objectiu, les funcions de l'Organització són:

(a) actuar com a autoritat dirigent i coordinadora per a treballs de salut internacionals;

(b) establir i mantenir una col.laboració efectiva amb les Nacions Unides, les agències especialitzades, les administracions sanitàries governamentals, els grups professionals i les altres organitzacions que es puguin considerar apropiades;

(c) ajudar els governs, a demanda d'aquests, a reforçar els seus serveis de salut;

(d) facilitar ajut tècnic apropiat i, en casos d'urgència, l'ajut necessari a demanda o amb l'acceptació dels governs;

(e) facilitar o ajudar a facilitar, a petició de les Nacions Unides, serveis i instal.lacions sanitàries a grups especials com ara els pobles dels territoris de mandat;

(f) establir i mantenir els serveis administratius i tècnics que siguin necessaris, inclosos serveis epidemiològics i d'estadístiques;

(g) estimular i promoure treballs per eliminar malalties epidèmiques, endèmiques i altres;

(h) promoure la prevenció de lesions accidentals, en col.laboració, on calgui, amb altres agències especialitzades;

(i) promoure el millorament de condicions alimentàries, d'habitatge, sanitàries, recreatives, econòmiques o laborals i altres aspectes d'higiene am-

biental, en col.laboració, on calgui, amb altres agències especialitzades;

(j) promoure una cooperació entre grups científics i professionals que contribueixi a fer avançar la salut;

(k) proposar convenis, acords i normes i fer recomanacions sobre assumptes de salut internacional i desenvolupar les tasques assignades a l'Organització en aquesta qüestió i que siguin conseqüents amb el seu objectiu;

(l) promoure la salut i el benestar de la mare i dels nens i potenciar la capacitat de viure harmoniosament en un ambient totalment canviant;

(m) potenciar activitats en el camp de la salut mental, sobretot aquelles que influeixin en l'harmonia de les relacions humanes;

(n) promoure i dur a terme recerques en el camp de la salut;

(o) promoure nivells millorats en l'ensenyança i la formació de les professions sanitàries, mèdica i relacionades;

(p) estudiar i informar, sobre les tècniques administratives i socials que afectin la salut pública i l'atenció sanitària des del punt de vista de la prevenció i cura, inclosos serveis hospitalaris i seguretat social on calgui, en col.laboració amb altres agències especialitzades;

(q) facilitar informació, consell i ajut en el camp de la salut;

(r) ajudar a desenvolupar entre tots els pobles una opinió pública informada sobre la salut;

(s) establir i revisar quan calgui les nomenclatures internacionals de malalties, de causes de mort i de pràctiques de sanitat pública;

(t) estandarditzar quan calgui els procediments diagnòstics;

(u) desenvolupar, establir i promoure criteris internacionals pel que fa a productes alimentaris, biològics, farmacèutics i semblants;

(v) en general prendre totes les accions necessàries per assolir l'objectiu de l'Organització.

### Capítol III. Membres i membres associats

#### Article 3

Tots els estats poden ser membres de l'Organització.

#### Article 4

Els membres de les Nacions Unides poden esdevenir membres de l'Organització signant o altrament acceptant aquesta Constitució d'acord amb les previsions del capítol XIX i d'acord amb els seus processos constitucionals.

#### Article 5

Els estats, els governs dels quals van ser invitats a enviar observadors a la Conferència Internacional de la Salut celebrada a Nova York l'any 1946, poden esdevenir-ne membres signant o altrament acceptant aquesta Constitució d'acord amb les disposicions del Capítol XIX i d'acord amb els seus processos constitucionals amb la condició que dita signatura o acceptació sigui completada abans de la primera sessió de l'Assemblea de la Salut.

#### Article 6

Subjecte a les condicions de qualsevol acord entre les Nacions Unides i l'Organització, aprovat d'acord amb el capítol XVI, els estats que no esdevinguin membres de conformitat amb els articles 4 i 5 poden sol·licitar l'adhesió i ser admesos com a membres quan la seva sol·licitud hagi estat aprovada per simple majoria de vots a l'Assemblea de la Salut.

#### Article 7

(L'esmena d'aquest article adoptada per l'Assemblea Mundial de la Salut número 18 (acord WHA18.48) encara no ha entrat en vigor.)

Si un membre deixa de complir les seves obligacions financeres envers l'Organització o en altres circumstàncies excepcionals, l'Assemblea de la Salut, en les condicions que consideri apropiades, pot suspendre els privilegis de vot i els serveis als quals un membre tingui dret. L'Assemblea de la Salut està facultada per restaurar dits privilegis de vot i serveis.

#### Article 8

Els territoris o grups de territoris que no siguin responsables per portar les seves relacions internacionals poden ser

admesos com a membres associats a demanda formulada en nom de dits territoris o grups de territoris pel membre o altra autoritat que en sigui responsable de les relacions internacionals. Els representants a l'Assemblea de la Salut dels membres associats han de ser qualificats per la seva competència tècnica en el camp de la salut i ser escollits entre la població autòctona. La naturalesa i l'extensió dels drets i les obligacions dels membres associats han de ser determinades per l'Assemblea de la Salut.

### Capítol IV. Òrgans

#### Article 9

El treball de l'Organització el porta a terme:

- (a) L'Assemblea Mundial de la Salut (d'ara endavant l'Assemblea de la Salut);
- (b) La Junta Executiva (d'ara endavant la Junta);
- (c) El Secretariat.

### Capítol V. L'Assemblea Mundial de la Salut

#### Article 10

L'Assemblea de la Salut consta de delegats que representen els membres.

#### Article 11

Cada membre queda representat per un màxim de tres delegats, un dels quals el designa el membre com a delegat principal. Aquests delegats s'han d'escollir entre les persones més qualificades per la seva competència tècnica en el camp de la salut, de preferència representant l'administració sanitària nacional del membre.

#### Article 12

Els delegats poden anar acompanyats de suplents i assessors.

#### Article 13

L'Assemblea de la Salut s'ha de reunir en sessió regular cada any i en les sessions extraordinàries que siguin necessàries. Les sessions extraordinàries s'han de convocar a demanda de la Junta o d'una majoria dels membres.

#### Article 14

L'Assemblea de la Salut, en cada sessió anual, escull el país o la regió on se celebrarà la sessió anual següent i a continuació la Junta n'estableix el lloc. La Junta determinarà el lloc on se celebrarà una sessió extraordinària.

#### Article 15

Després de consulta amb el secretari general de les Nacions Unides la Junta determina la data de cada sessió tant anual com extraordinària.

#### Article 16

L'Assemblea de la Salut elegix el seu president i altres càrrecs al començament de cada sessió anual. Ocuparan els seus càrrecs fins que s'elegeixin els seus successors.

#### Article 17

L'Assemblea de la Salut adopta les seves pròpies regles de procediment.

#### Article 18

Les funcions de l'Assemblea de la Salut són:

- (a) determinar les polítiques de l'Organització;
- (b) designar els membres amb dret a nomenar una persona per formar part de la Junta;
- (c) designar el director general;
- (d) revisar i aprovar informes i activitats de la Junta i del director general i donar instruccions a la Junta pel que fa a assumptes en què es pugui considerar desitjable actuar, estudiar, investigar o informar;
- (e) establir els comitès que es considerin necessaris per al treball de l'Organització;
- (f) supervisar les polítiques financeres de l'Organització i revisar i aprovar el pressupost;
- (g) donar instruccions a la Junta i al director general, fer avinent als membres i les organitzacions internacionals, governamentals o no-governamentals, qualsevol assumpte relacionat amb la salut que l'Assemblea de la Salut pugui considerar apropiat;

(h) invitar qualsevol organització, internacional o nacional, governamental o no-governamental, que tingui responsabilitats relacionades amb les de l'Organització, a designar representants per participar sense dret a vot a les seves reunions o a les dels comitès i els congressos convocats sota la seva autoritat amb les condicions prescrites per l'Assemblea de la Salut; en el cas d'organitzacions nacionals, les invitacions s'emeten només amb el consentiment del govern interessat;

(i) considerar recomanacions relacionades amb la salut i emeses per l'Assemblea General, pel Consell Econòmic i Social, pel Consell de Seguretat o pel Consell de Territoris de Mandat de les Nacions Unides i informar-los de les mesures preses per l'Organització per fer efectives aquestes recomanacions;

(j) presentar informes al Consell Econòmic i Social d'acord amb qualsevol conveni entre l'Organització i les Nacions Unides;

(k) promoure i dur a terme recerques en el camp de la salut realitzades pel personal de l'Organització mitjançant l'establiment de les seves pròpies institucions o la col·laboració amb institucions oficials o no-oficials de qualsevol membre amb el consentiment del seu govern;

(l) establir les altres institucions que pugui considerar desitjables;

(m) emprendre qualsevol altra acció apropiada per fer avançar l'objectiu de l'Organització.

#### Article 19

L'Assemblea de la Salut està facultada per adoptar convenis o acords respecte a qualsevol assumpte dins la competència de l'Organització. És necessari un vot majoritari de dues terceres parts de l'Assemblea de la Salut serà necessari per adoptar dits convenis o acords, els quals entren en vigor per a cada membre quan els hagi acceptat d'acord amb els seus processos constitucionals.

#### Article 20

Cada membre es compromet a prendre mesures per acceptar un conveni o acord dins els divuit mesos a partir de l'accep-

tació per part de l'Assemblea de la Salut de dit conveni o acord. Cada membre ha de notificar al director general l'acció empresa i, si no accepta dit conveni o acord dins el termini, facilitar una declaració explicant les raons de no-acceptació. En cas d'acceptació, cada membre es compromet a lliurar un informe anyal al director general d'acord amb el capítol XIV.

#### Article 21

L'Assemblea de la Salut està facultada per adoptar reglaments sobre:

(a) els requisits sanitaris i de quarantena i altres procediments previstos per prevenir l'extensió internacional de la malaltia;

(b) nomenclatures relatives a les malalties, causes de mort i pràctiques de salut pública;

(c) criteris relatius als procediments diagnòstics per a l'ús internacional;

(d) criteris relatius a la seguretat, la puresa i l'eficàcia dels productes biològics, farmacèutics i semblants que circulen en el comerç internacional;

(e) la promoció publicitària i l'etiquetatge de productes biològics, farmacèutics i semblants que circulen en el comerç internacional.

#### Article 22

Els reglaments adoptats d'acord amb l'article 21 entraran en vigor per a tots els membres després de preavis degudament notificat de la seva adopció per l'Assemblea de la Salut, llevat dels membres que notifiquin al director general el refús o les reserves dins el termini declarat en la notificació.

#### Article 23

L'Assemblea de la Salut està facultada per fer recomanacions als membres sobre qualsevol assumpte dins la competència de l'Organització.

### Capítol VI. La junta executiva

#### Article 24

La Junta consta de trenta-dues persones designades per trenta-dos membres. L'Assemblea de la Salut, tenint present una distribució geogràfica equitativa, elegix els membres amb dret de designar una persona per formar part de la Junta,

a condició que d'aquests membres almenys tres han de ser elegits per cadascuna de les organitzacions regionals establertes d'acord amb l'article 44. Cadascun d'aquests membres hauria de nomenar a la Junta una persona tècnicament qualificada en el camp de la salut, que pot ser acompanyada de suplents i assessors.

#### Article 25

Aquests membres són elegits per tres anys i poden ser reelegits a condició que dels membres elegits en la primera sessió de l'Assemblea de la Salut celebrada després de l'entrada en vigor de l'esmena d'aquesta Constitució que porta els membres de la Junta de trenta-u a trenta-dos, el mandat del membre adicional elegit és, si és possible, de la durada més curta que faciliti l'elecció d'almenys un membre de cada organització regional en cada any.

#### Article 26

La Junta es reuneix almenys dues vegades cada any i determina el lloc de cada reunió.

#### Article 27

La Junta elegix el seu president d'entre els membres i adopta les seves pròpies regles de procediment.

#### Article 28

Les funcions de la Junta són:

(a) donar efecte a les decisions i polítiques de l'Assemblea de la Salut;

(b) actuar com a òrgan executiu de l'Assemblea de la Salut;

(c) dur a terme qualsevol altra funció que li encarregui l'Assemblea de la Salut;

(d) aconsellar l'Assemblea de la Salut en assumptes referits a ella per aquesta organització i en assumptes encarregats a l'Organització per convenis, acords i reglaments;

(e) sotmetre consells o propostes a l'Assemblea de la Salut, d'iniciativa pròpia;

(f) preparar l'ordre del dia de les reunions de l'Assemblea de la Salut;

(g) sotmetre a l'Assemblea de la Salut per a la seva consideració i aprovació

un programa general de treball per un període específic;

(h) estudiar tots els assumptes de la seva competència;

(i) emprendre mesures d'urgència en les funcions i els recursos financers de l'Organització per afrontar esdeveniments que requereixin una acció immediata. En particular pot autoritzar el director general a prendre les mesures necessàries per combatre epidèmies, per participar en l'organització d'ajut sanitari a les víctimes d'una catàstrofe i per emprendre estudis i recerques, sobre la urgència dels quals algun membre o el director general hagi fet una crida a la Junta.

#### Article 29

La Junta exerceix en nom de tota l'Assemblea de la Salut els poders que li ha delegat aquesta organització.

### Capítol VII. El secretariat

#### Article 30

El secretariat comprèn el director general i el personal tècnic i administratiu que pugui necessitar l'Organització.

#### Article 31

El director general és nomenat per l'Assemblea de la Salut a proposta de la Junta en les condicions que l'Assemblea de la Salut pugui determinar. El director general, subjecte a l'autoritat de la Junta, és el principal càrrec tècnic i administratiu de l'Organització.

#### Article 32

El director general és ex-officio secretari de l'Assemblea de la Salut, de la Junta, de totes les comissions i de tots els comitès de l'Organització i dels congressos convocats per ella. Pot delegar aquestes funcions.

#### Article 33

El director general o el seu representant poden establir un procediment, d'acord amb els membres, que per realitzar les seves tasques li permeti un accés directe als diferents departaments, sobretot a les administracions sanitàries i a les organitzacions sanitàries nacionals, governamentals o no-governamentals. També pot establir relacions directes amb organitzacions internacionals, les activitats de les quals cauen dins la com-

petència de l'Organització. Ha de tenir informades les oficines regionals de tots els assumptes que interessin les zones respectives.

#### Article 34

El director general prepara i sotmet la Junta els estats financers i les propostes de pressupost de l'Organització.

#### Article 35

El director general designa el personal del Secretariat d'acord amb els reglaments de personal establerts per l'Assemblea de la Salut. La consideració principal en contractar personal és assegurar que l'eficàcia, la integritat i el caràcter internacionalment representatiu del Secretariat es mantinguin al nivell més alt. També és important reclutar personal amb una base geogràfica al més àmplia possible.

#### Article 36

Les condicions de servei del personal de l'Organització s'ha d'adequar tant com es pugui a les de les altres organitzacions de les Nacions Unides.

#### Article 37

En el compliment de les seves tasques, el director general i el personal no poden buscar ni rebre instruccions de cap govern ni de cap organització aliena a l'Organització. S'han d'abstenir de tota acció que pugui afectar negativament la seva posició com a oficials internacionals. Cada membre de l'Organització es compromet a respectar el caràcter exclusivament internacional del director general i del personal i a no intentar exercir pressió sobre ells.

### Capítol VIII. Comitès

#### Article 38

La Junta estableix els comitès que pugui encomanar l'Assemblea de la Salut i, a iniciativa seva o a proposta del director general, pot establir tot altre comitè que es consideri útil per a l'àmbit de la competència de l'Organització.

#### Article 39

La Junta, de tant en tant i almenys una vegada cada any, ha de revisar la necessitat de continuïtat de cada comitè.

#### Article 40

La Junta pot preveure la creació de comitès conjunts o mixtos amb altres organitzacions o la participació de l'Organització en els comitès i la representació de l'Organització en comitès establerts per aquelles altres organitzacions.

### Capítol IX. Conferències

#### Article 41

L'Assemblea de la Salut o la Junta pot convocar congressos locals, generals, tècnics o altres especials per considerar qualsevol assumpte que sigui competència de l'Organització i poden preveure la representació a congressos d'organitzacions internacionals i, amb el consentiment del govern interessat, d'organitzacions nacionals, governamentals o no-governamentals. La modalitat d'aquesta representació és determinada per l'Assemblea de la Salut o per la Junta.

#### Article 42

La Junta pot preveure la representació de l'Organització en congressos en què la Junta consideri que l'Organització hi té interès.

### Capítol X. Seu

#### Article 43

La ubicació de la seu de l'Organització és determinada per l'Assemblea de la Salut després de consultar les Nacions Unides.

### Capítol XI. Arranjaments Regionals

#### Article 44

(a) De tant en tant l'Assemblea de la Salut defineix les zones geogràfiques on sigui desitjable establir una organització regional.

(b) Amb el consentiment d'una majoria dels membres ubicats dins cada zona així definida, l'Assemblea de la Salut pot establir una organització regional per satisfer les necessitats específiques de cada zona. No hi pot haver més d'una organització regional en cada zona.

#### Article 45

Cada organització regional forma part integral de l'Organització, d'acord amb aquesta Constitució.

**Article 46**

Cada organització regional consta d'un comitè regional i d'una oficina regional.

**Article 47**

Els comitès regionals consten dels representants dels estats membres i dels membres associats de la regió en qüestió. Els territoris o grups de territoris dintre la regió que no siguin responsables per portar les seves relacions internacionals i que no siguin membres associats, tenen el dret de ser representats i de participar en els comitès regionals. La naturalesa i l'abast dels drets i de les obligacions d'aquests territoris o grups de territoris als comitès regionals són determinats per l'Assemblea de la Salut després de la consulta prèvia amb el membre o altra autoritat que sigui responsable de les relacions internacionals d'aquests territoris i amb els estats membres de la regió.

**Article 48**

Els comitès regionals es reuneixen cada vegada que sigui necessari i determinen el lloc de cada reunió.

**Article 49**

Els comitès regionals adopten els propis reglaments de procediment.

**Article 50**

Les funcions del comitè regional són:

- (a) formular polítiques que regeixin assumptes d'una naturalesa exclusiva-ment regional;
- (b) supervisar les activitats de l'oficina regional;
- (c) suggerir a l'oficina regional la convocatòria de congressos tècnics i els treballs o investigacions suplementaris en assumptes sanitaris que segons el comitè regional promourien dintre la regió l'objectiu de l'Organització;
- (d) col·laborar amb els comitès regionals respectius de les Nacions Unides i amb els d'altres agències especialitzades i amb altres organitzacions internacionals regionals que tinguin interessos comuns amb l'Organització;
- (e) oferir consells a l'Organització a través del director general sobre assumptes de sanitat internacional que tinguin una importància més que regional;

(f) recomanar assignacions regionals addicionals als governs de les regions respectives si la proporció del pressupost general de l'Organització assignada a la regió és insuficient per dur a terme les funcions regionals;

(g) les altres funcions que puguin ser delegades al comitè regional per l'Assemblea de la Salut, per la Junta o pel director general.

**Article 51**

Subjecta a l'autoritat general del director general de l'Organització, l'oficina regional és l'òrgan administratiu del comitè regional. A més executa dintre la regió les decisions de l'Assemblea de la Salut i de la Junta.

**Article 52**

El cap de l'oficina regional és el director regional designat per la Junta d'acord amb el comitè regional.

**Article 53**

El personal de l'oficina regional es designa de la manera en què es determini per acord entre el director general i el director regional.

**Article 54**

L'Organització Panamericana de la Salut (Denominació canviada a Organització Panamericana de la Salut per acord de la Conferència Panamericana de Salut, número 15, celebrada els mesos de setembre i octubre de 1958.), representada per l'Oficina Panamericana de la Salut i els Congressos Panamericans de la Salut, i totes les altres organitzacions sanitàries intergovernamentals i regionals existents abans de la data de la signatura d'aquesta Constitució s'han d'integrar en l'Organització en el seu moment. Aquesta integració s'ha de dur a terme quan es pugui mitjançant una acció comuna basada en el consentiment mutu de les autoritats competents expressat a través de les organitzacions en qüestió.

**Capítol XII. Pressupost i despeses****Article 55**

El director general ha de preparar i sotmetre a la Junta les propostes de pressupost de l'Organització. La Junta considera i sotmet a l'Assemblea de la Salut les propostes de pressupost i qualsevol

comanació que la Junta consideri aconsellable.

**Article 56**

Subjecte a qualsevol acord entre l'Organització i les Nacions Unides, l'Assemblea de la Salut revisa i aprova les propostes de pressupost i reparteix les despeses entre els membres segons una escala que determina l'Assemblea de la Salut.

**Article 57**

L'Assemblea de la Salut o la Junta, actuant en nom d'aquella, poden acceptar i administrar donacions i llegats fets a l'Organització sempre que les condicions que acompanyin aquestes donacions o llegats siguin acceptables per l'Assemblea de la Salut o la Junta i consistents amb l'objectiu i les polítiques de l'Organització.

**Article 58**

Per fer front a urgències i contingències imprevistes s'estableix un fons extraordinari que s'utilitza a discreció per part de la Junta.

**Capítol XIII. Votacions****Article 59**

Cada membre té un vot a l'Assemblea de la Salut.

**Article 60**

(a) les decisions de l'Assemblea de la Salut sobre qüestions importants han de ser adoptades per una majoria de dues terceres parts dels membres presents i votants. Aquestes qüestions han d'incloure: l'adopció de convenis o acords; l'aprovació d'acords que relacionin l'Organització amb les Nacions Unides i amb organitzacions i agències intergovernamentals d'acord amb els articles 69, 70 i 72; esmenes a aquesta Constitució.

(b) les decisions sobre altres qüestions, inclosa la determinació d'altres tipus de qüestions a decidir per una majoria de dues terceres parts, són adoptades per una majoria dels membres presents i votants.

(c) la votació sobre qüestions anàlogues en la Junta i en els comitès de l'Organització s'efectua d'acord amb els paràgrafs (a) i (b) d'aquest article.

#### Capítol XIV. Informes presentats pels Estats

##### Article 61

Cada membre presenta un informe anyal a l'Organització sobre les accions empreses i el progrés assolit a millorar la salut del seu poble.

##### Article 62

Cada membre presenta un informe anyal sobre les accions empreses pel que fa a les recomanacions fetes per l'Organització i pel que fa als convenis, acords i reglaments.

##### Article 63

Cada membre comunica promptament a l'Organització les lleis, les normes, els informes oficials i les estadístiques importants pel que fa a la salut, que s'hagin publicat en l'estat en qüestió.

##### Article 64

Cada membre facilita informes estadístics i epidemiològics de la manera en què determini l'Assemblea de la Salut.

##### Article 65

A petició de la Junta cada membre trameta la informació sanitària suplementària que pugui elaborar.

#### Capítol XV. Capacitat jurídica, privilegis i immunitats

##### Article 66

En el territori de cada membre, l'Organització gaudeix de la capacitat jurídica que sigui necessària per assolir el seu objectiu i desenvolupar les seves funcions.

##### Article 67

(a) En el territori de cada membre, l'Organització gaudeix dels privilegis i les immunitats que siguin necessaris per assolir el seu objectiu i desenvolupar les seves funcions.

(b) Els representants dels membres, les persones designades per formar part de la Junta i el personal tècnic i administratiu de l'Organització gaudeixen igualment dels privilegis i les immunitats que siguin necessaris per desenvolupar independentment les seves funcions relacionades amb l'Organització.

##### Article 68

Aquesta capacitat jurídica i aquests privilegis i immunitats són definits en un acord a part que prepara l'Organització amb la consulta prèvia amb el secretari general de les Nacions Unides i que els membres han de formalitzar entre ells.

#### Capítol XVI. Relacions amb altres organitzacions

##### Article 69

La relació de l'Organització amb les Nacions Unides és com a una de les agències especialitzades esmentades a l'article 57 de la Carta de les Nacions Unides. L'acord o els acords que relacionin l'Organització amb les Nacions Unides queden subjectes a l'aprovació de l'Assemblea de la Salut pel vot favorable de les dues terceres parts.

##### Article 70

L'Organització estableix relacions efectives i col·labora íntimament amb les altres organitzacions intergovernamentals que siguin desitjables. Qualsevol acord formal signat amb aquestes organitzacions queda subjecte a l'aprovació de l'Assemblea de la Salut pel vot favorable de les dues terceres parts.

##### Article 71

En assumptes de la seva competència, l'Organització pot concertar mesures apropiades per consultar i col·laborar amb organitzacions internacionals no governamentals i, amb el consentiment del govern interessat, amb organitzacions nacionals governamentals o no-governamentals.

##### Article 72

Subjecta a l'aprovació de l'Assemblea de la Salut pel vot favorable de les dues terceres parts, l'Organització pot assumir en substitució de qualsevol altra organització o agència internacional, l'objectiu i les activitats de la qual siguin dins les competències de l'Organització, els recursos, les funcions i les obligacions que siguin encomanats a l'Organització per acord internacional o per arranjaments mútuament acceptables, concertats entre les autoritats competents de les organitzacions respectives.

#### Capítol XVII. Esmenes

##### Article 73

Els textos de propostes d'esmenes d'aquesta Constitució són comunicats pel director general als membres almenys sis mesos abans que els consideri l'Assemblea de la Salut. Les esmenes entren en vigor per a tots els membres quan hagin estat adoptades per un vot favorable de dues terceres parts de l'Assemblea de la Salut i acceptades per dues terceres parts dels membres d'acord amb els processos constitucionals respectius.

#### Capítol XVIII. Interpretació

##### Article 74

(L'esmena d'aquest article adoptada per l'Assemblea Mundial de la Salut número 31 (acord WHA 31.18) encara no ha entrat en vigor.)

Els textos xinès, anglès, francès, rus i espanyol d'aquesta Constitució tenen consideració d'igualment autèntics.

##### Article 75

Tota qüestió o litigi sobre la interpretació o l'aplicació d'aquesta Constitució que no sigui resolt per negociació o per l'Assemblea de la Salut s'ha de portar davant del Tribunal Internacional de Justícia d'acord amb l'Estatut del Tribunal llevat que les parts interessades acordin una altra modalitat de resolució.

##### Article 76

Amb autorització de l'Assemblea General de les Nacions Unides o mitjançant qualsevol acord signat entre l'Organització i les Nacions Unides, l'Organització pot sol·licitar al Tribunal de Justícia una opinió consultiva sobre qualsevol qüestió jurídica que sorgeixi dins la competència de l'Organització.

##### Article 77

El director general pot comparèixer davant del Tribunal en nom de l'Organització en relació amb qualsevol diligència derivada de la sol·licitud d'opinió consultiva. Concerta les mesures per presentar la causa davant del Tribunal, incloses les mesures per debatre les diferents opinions.

**Capítol XIX. Entrada en vigor**

## Article 78

Subjecta a les previsions del capítol III, aquesta Constitució queda oberta a tots els estats perquè la signin o l'acceptin.

## Article 79

(a) Els estats poden esdevenir partícips en aquesta Constitució.

(i) signant-la sense reserves pel que fa a l'aprovació;

(ii) signant-la subjecta a l'aprovació després de la seva acceptació; o

(iii) acceptant-la.

(b) L'acceptació s'efectua mitjançant el lliurament d'un instrument formal al secretari general de les Nacions Unides.

## Article 80

Aquesta Constitució entra en vigor quan vint-i-sis membres de les Nacions Unides n'hagin esdevingut partícips d'acord amb les disposicions de l'article 79.

## Article 81

De conformitat amb l'article 102 de la Carta de les Nacions Unides, el secretari general de les Nacions Unides registra aquesta Constitució quan hagi estat signada sense reserves pel que fa a l'aprovació per part d'un estat o al lliurament del primer instrument d'acceptació.

## Article 82

El secretari general de les Nacions Unides informa els estats partícips en aquesta Constitució de la data en què hagi entrat en vigor. També els informa de les dates en què altres estats n'hagin esdevingut partícips.

En fe del qual els representants sotsignants, degudament autoritzats, signen aquesta Constitució.

Fet a la ciutat de Nova York avui, vint-i-dos de juliol de 1946 en una sola còpia redactada en les llengües xinesa, anglesa, francesa, russa i espanyola, cada text és igualment autèntic. Els textos originals són dipositats en els arxius de les Nacions Unides. El secretari general de les Nacions Unides n'ha d'enviar còpies certificades a cadascun dels governs representats en la conferència.

Vist que el 15 de gener de 1997 el Principat d'Andorra va dipositar en mans del Secretari general de les Nacions Unides el seu instrument d'acceptació de la Constitució de l'Organització Mundial de la Salut, i de conformitat amb les disposicions de l'article 4, el Principat d'Andorra és membre de ple dret de l'OMS des del 15 de gener de 1997.



## Normes i actes del Govern

### Disposicions de caràcter general

#### Decret reglamentari i de tarifes per a les llicències de pesca i permisos d'acotat per a la temporada de pesca 1997

##### Exposició de motius

Atès que, d'acord amb l'article 2 de la Llei reguladora de les ordinacions dins el marc de la Constitució, el Govern ha de fixar, per mitjà de decret, aquelles dades i qüestions concretes contingudes en les ordinacions que han d'esser objecte d'actualització periòdica,

A proposta del Ministeri de Medi Ambient i Turisme es promulga el present Decret mitjançant el qual es fixen les tarifes per a les llicències i els permisos d'acotats de pesca, així com la reglamentació de la quantitat de peixos pescables per pescador i dia i la definició de pesca sense mort.

##### Article 1

###### *Lliurament de llicències i permisos d'acotat de pesca*

1.1. Les llicències i els permisos d'acotat se sol·liciten a les oficines de turisme, botigues d'articles de pesca, etc.

1.3. Per a l'obtenció de qualsevol llicència de pesca és obligatori abonar prèviament l'import corresponent a la quota de soci de l'Associació de Caça i Pesca, que queda fixat en 2.500 PTA.

##### Article 2

###### *Tarifes*

2.1. Import de les llicències de pesca:

Andorrans	
i residents temporada	2.000 PTA
Estrangers temporada	5.000 PTA
Estrangers 8 dies	1.500 PTA
Andorrans i residents,	
menors de 14 anys	1.000 PTA

2.2. Import dels permisos d'acotat:

Acotats de pesca intensiva:

(Engolasters, Tristaina,  
Os i Ransol) 1.000 PTA  
Acotat de pesca dels Pessons 2.000 PTA

##### Article 3

###### *Reglamentació*

3.1. La quantitat de peixos que es permet pescar i transportar per pescador i dia és de 10 peces, tant si es tracta d'un acotat com d'un tram lliure.

3.2. El sistema de pesca sense mort es defineix com la pesca feta únicament amb mosques artificials amb ham sense arpó o amb arpó aixafat, en què tots els peixos pescats han de ser tornats a l'aigua vius.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 5 de febrer de 1997

Marc Formé Molné  
Cap de Govern en funcions

### Decret

#### d'obertures i tancaments de pesca, de delimitació d'acotats i vedats de pesca per a la temporada 1997

##### Exposició de motius

Atès que, d'acord amb l'article 2 de la Llei reguladora de les ordinacions dins el marc de la Constitució, el Govern ha de fixar, per mitjà de decret, aquelles dades i qüestions concretes contingudes en les ordinacions que han d'esser objecte d'actualització periòdica,

A proposta del Ministeri de Medi Ambient i Turisme, es promulga el present Decret fixant els períodes hàbils de pesca, els acotats i els vedats de pesca.

##### Article 1

###### *Període hàbil per a la pesca*

1.1. L'obertura del període hàbil per a la pesca en els rius de les valls, tant de plana com de muntanya, llevat de les excepcions que es regulen a part, tindrà lloc el dia 6 d'abril, i el tancament el dia 21 de setembre, ambdós inclosos.

1.2. L'obertura del període hàbil per a la pesca en els estanys i els llacs, llevat de

les excepcions que es regulen a part, tindrà lloc el dia 14 de juny, i el tancament el dia 21 de setembre, ambdós inclosos.

##### Article 2

###### *Acotats de pesca*

2.1. L'estany d'Engolasters: romandrà obert per a la pràctica de la pesca a partir del dia 23 de març fins al dia 2 de novembre, ambdós inclosos.

Quedarà totalment prohibit trencar el gel per poder pescar.

2.2. El riu d'Os: s'obrirà el dia 23 de març fins al dia 2 de novembre, ambdós inclosos.

2.3. Els estanys de Tristaina: queden en règim d'acotat el Primer, el Segon i el Tercer estany, així com els rius que els uneixen.

S'obrirà del dia 14 de juny fins al 21 de setembre, ambdós inclosos.

2.4. Ransol: quedarà en règim d'acotat el tram de riu entre la Palanca de les pistes d'esquí de Soldeu i la presa de Ransol. S'obrirà el dia 6 d'abril i es tancarà el 21 de setembre, ambdós inclosos.

2.5. Cercle dels Pessons: queden en règim d'acotat tots els estanys compresos en el cercle dels Pessons així com els riuets que hi ha entre ells. S'obrirà el dia 14 de juny fins al dia 21 de setembre, ambdós inclosos. En l'estany Primer dels Pessons solament es podrà practicar el sistema de pesca sense mort.

2.6. En tots els acotats es podrà practicar el sistema de pesca sense mort, amb el tiquet d'acotat corresponent que tindrà un preu únic de 500 PTA.

##### Article 3

###### *Vedats de pesca*

Queden vedats pel període d'un any els rius i els estanys que a continuació es detallen:

3.1. Riu de Manegor a partir de la seva junció amb el riu d'Incles.

3.2. El riu de Pal des del poble d'Erts fins al barranc del Mamó.

3.3. El tram del Valira del Nord entre el pont del Vilar de la Cortinada fins al pont d'Arans.

3.4. Els rius de la Vall de Sorteny, aigües amunt del portell de Sorteny i l'estany de l'Estanyó.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 5 de febrer de 1997

Marc Forné Molné  
Cap de Govern en funcions

## Decret

Vist l'article 25 de la Llei qualificada de la nacionalitat andorrana de data 5 d'octubre de 1995,

Atès que les persones interessades han acreditat fefaentment que han perdut la nacionalitat d'origen, i han emès la declaració jurada corresponent,

El Govern,

## Decreta

Atorgar la nacionalitat andorrana amb plenitud de drets polítics a les persones relacionades a la llista següent:

Bautista Carmona, Miquel  
Ferreriroa Ferradas, Manuel  
Rivero Gómez, Amparo

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 5 de febrer de 1997

Marc Forné Molné  
Cap de Govern en funcions

## Correcció d'errata

Vist el Reglament de control de les aigües residuals i de protecció de les aigües superficials, publicat al BOPA núm. 83, any 8 de data 27 de desembre de 1996 i vist que s'ha constatat un error de transcripció, queda com segueix:

### On diu:

"Article 10

Els abocaments indirectes dels edificis o dels conjunts d'edificis superiors a 500 equivalent-habitants

1. Les aigües residuals procedents dels edificis o conjunts d'edificis, sempre que

els abocaments resultants siguin superiors a 500 equivalent-habitants, han de ser objecte d'una depuració prèvia per tal de garantir que no es perjudiqui el funcionament de les estacions de depuració."

### Ha de dir:

"Article 10

Els abocaments indirectes dels edificis o dels conjunts d'edificis superiors a 300 equivalent-habitants

1. Les aigües residuals procedents dels edificis o conjunts d'edificis, sempre que els abocaments resultants siguin superiors a 300 equivalent-habitants, han de ser objecte d'una depuració prèvia per tal de garantir que no es perjudiqui el funcionament de les estacions de depuració."

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 5 de febrer de 1997

Marc Forné Molné  
Cap de Govern en funcions

## Correcció d'errata

Vist que s'ha constatat un error de transcripció al Decret d'actualització del Decret sobre permanències mèdiques de data 11 de març de 1993, publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra número 81, any 8 pàgina 1766,

### On diu:

"Article 2

El Ministeri encarregat de la Sanitat encomana al Col·legi Oficial de Metges d'Andorra i al Servei Andorrà d'atenció Sanitària que organitzin i posin en pràctica les permanències mèdiques al Principat d'Andorra entre tots els metges que exerceixen la medicina general autoritzats pel Govern i els col·legiats al Col·legi Oficial de Metges d'Andorra."

### Ha de dir:

"Article 2

El Ministeri encarregat de la Sanitat encomana al Col·legi Oficial de Metges d'Andorra i al Servei Andorrà d'atenció Sanitària que organitzin i posin en pràc-

tica les permanències mèdiques al Principat d'Andorra entre tots els metges que exerceixen la medicina general autoritzats pel Govern i col·legiats al Col·legi Oficial de Metges d'Andorra."

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 5 de febrer de 1997

Marc Forné Molné  
Cap de Govern en funcions

## Decret relatiu als llibres del Registre Civil

Vista la Llei del Registre Civil de data 11 de juliol de 1996,

Vist el Reglament del Registre Civil de data 18 de desembre de 1996,

Atès que l'article 59 del Reglament disposa que els models dels llibres principals impresos s'han d'establir en disposicions complementàries posteriors,

En execució de l'acord de Govern de data 5 de febrer de 1997,

## Decreto

Article únic

Els models de llibres, reproduïts seguidament i emprats en el marc del Registre Civil són els següents:

- 1) Model de diligència d'obertura dels llibres registrals (annex A)
- 2) Model de diligència de tancament dels llibres registrals (annex B)
- 3) Model de foli del llibre de naixements (avers i revers) (annex C)
- 4) Model de foli del llibre de matrimonis (annex D)
- 5) Model de foli del llibre de defuncions (annex E)

## Disposició final

Aquest Decret entra en vigor el mateix dia de la seva publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 5 de febrer de 1997

Marc Forné Molné  
Cap de Govern en funcions

---

**Annex A**

---

**Annex B**

---

---

**Annex C**

---



---

**Annex D**



---

**Annex E**



## Concursos i subhastes

### Edicte

Per acord de Govern de data 29 de gener de 1997, es procedirà, mitjançant *concurso subhasta públic*, a l'adjudicació dels treballs de "projecte d'execució de l'Oficina de Turisme i Ambaixada del Principat d'Andorra a Madrid", núm. 1893.

Les empreses interessades a participar al concurs subhasta poden retirar, després del pagament previ de 10.000 pessetes al Ministeri d'Ordenament Territorial, edifici administratiu, carrer Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella, la documentació següent:

1. Convenció i plec de clàusules administratives particulars
2. Pressupost
3. Plànols
4. Memòria

Les ofertes han d'ésser presentades en sobre tancat i lacrat al Ministeri d'Ordenament Territorial, abans de les 12 hores del dia que es compleixi el termini de 20 dies a partir de la data de publicació d'aquest edicte al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, comptats segons el que disposa l'article 131 del Codi de l'Administració amb el certificat del Registre de Comerç i Indústria i, en cas de tractar-se d'una empresa estrangera, la documentació equivalent que l'acredita com a empresa constructora i autoritzada per treballar a la Comunitat de Madrid.

L'obertura dels plecs s'efectuarà a les 12 hores del dia hàbil següent al venciment del termini de presentació de les ofertes.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 5 de febrer de 1997

Marc Forné Molné  
Cap de Govern en funcions

### Edicte

Per acord de Govern de data 5 de febrer de 1997, es convoca un *concurso subhasta* per a l'adjudicació d'una assegurança complementària per a la cobertura de les prestacions de reembossament de la Caixa Andorrana de Seguretat Social per al personal assalariat a l'Administració General, que individual i voluntàriament s'hi vulguin inscriure.

Les empreses interessades a participar al concurs subhasta poden retirar, després del pagament previ de 5.000 PTA al Departament de Funció Pública i de Recursos Humans, edifici administratiu, carrer Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella, el plec de clàusules administratives corresponent.

Les ofertes han d'ésser presentades en sobre tancat i lacrat al Departament de Funció Pública i de Recursos Humans en el termini màxim de 10 dies a partir de la data de publicació d'aquest edicte al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, comptats segons el que disposa l'article 131 del Codi de l'Administració.

L'obertura dels plecs s'efectuarà a les 11 hores del dia hàbil següent al venciment del termini de presentació de les ofertes. L'empresa adjudicatària signarà un contracte amb el Govern.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 5 de febrer de 1997

Marc Forné Molné  
Cap de Govern en funcions

## Altres edictes i avisos

### Edicte

En virtut d'allò que disposa l'article 4t del Reglament sobre la dissolució, la liquidació i la cancel·lació de societats mercantils al Registre de Societats, de data 1 de juliol de 1993, s'ordena la publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra de la relació de societats que es troben en liquidació i que es relacionen juntament amb la persona o la comissió encarregada de la seva liquidació, per tal que totes les persones interessades al·leguin el que estimin procedent, dins un termini màxim de dos mesos a partir de la data de publicació d'aquest edicte:

Nom de la societat	Comissió liquidadora
Impoer-Tex, SL	Anna M. Sierra Jabalera Rafael Sánchez Fernández Concepció Prieto Barbero

Manteniment i Control, SA (MICS)	Jaume Guri Mateu Carles Martin Badell Joaquim J. Colom Gràcia
----------------------------------	---

Rossinyol, SL	Montserrat Puiggalí Llorca
Corretatge i Assessorament Comercial, SL	Montserrat Puiggalí Llorca

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 3 de febrer de 1997

Joan Tomàs Roca  
Ministre d'Economia en funcions

### Edicte

Havent transcorregut el termini de dos mesos des de la publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra de les societats mercantils que es trobaven en fase de liquidació, i havent-se acomplert els tràmits subsegüents prescrits reglamentàriament, es fa públic que s'ha procedit a la cancel·lació en el Registre de Societats Mercantils de la societat que es detalla a continuació:



Nom de la societat  
Markpol, SA

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 3 de febrer de 1997

*Joan Tomàs Roca*  
*Ministre d'Economia en funcions*

### Avís

El Servei de Duana del Ministeri de Finances comunica a totes les persones interessades els canvis monetaris setmanals admesos a cotització oficial al Principat d'Andorra corresponents al dia 5 de febrer de 1997 i que s'aplicaran a la duana andorrana del dilluns 10 de febrer al diumenge 16 de febrer de 1997.

001	Franc francès	FF	25.20
002	Franc belga	FB	4.16
003	Florí holandès	FHL	75.83
004	Marc alemany	DM	85.14
005	Lira italiana	LIT	0.09
006	Lliura esterlina	£	227.30
007	Lliura irlandesa	LIR	224.00
008	Corona danesa	CDN	22.48
009	Dracma grec	DRC	0.54
010	Escut portuguès	ESCU	0.85
011	Pesseta	PTA	1.00
012	Unitat		
	Compte Europeu	ECU	165.30
028	Corona noruega	CNR	21.83
030	Corona sueca	CSR	19.18
032	Marc finès	MQFM	28.79
038	Xíling austríac	XLG	12.19
039	Franc suís	FS	98.24
400	Dòlar USA	\$USA	140.25
404	Dòlar Canadenc	\$CAN	104.45
720	Yen remymbien	YNR	14.71
732	YEN	Y	1.15
740	Dòlar Hong Kong	\$HK	18.19

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 5 de febrer de 1997

*Susagna Arasanz Serra*  
*Ministra de Finances en funcions*

### Avís

El Govern comunica que l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura (UNESCO) vol

procedir a la *contractació de les places* següents:

Càrrec: director a la Comissió Oceanogràfica Intergovernamental (secció de ciències)

Titulació requerida: doctorat o equivalent en una de les disciplines relacionades amb les ciències del mar i notorietat internacional com a investigador i com a gestor de la investigació

Data límit de presentació de candidatures: 15 d'abril de 1997

Referència: SC-079

Càrrec: participants al Programa anual de formació en planificació i administració de l'educació de l'IIPPE - XXXIII sessió: 1997/1998 (Institut Internacional de Planificació de l'Educació)

Data límit de presentació de candidatures: 15 de març de 1997

Referència: IIPPE/Prg.T.U./96.893

Per a més informació, les persones interessades poden dirigir-se a la Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO, c. Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 5 de febrer de 1997

*Marc Forné Molné*  
*Cap de Govern en funcions*

### Avís

El Govern comunica que l'Organització Mundial de la Salut (OMS) vol procedir a la *contractació de les places* següents:

Càrrec: administrador de pressupost  
Titulació requerida: diploma universitari especialitzat en comptabilitat, administració d'empreses o administració financera

Lloc d'afectació: Brazzaville, Congo

Data límit de presentació de candidatures: 7 de març de 1997

Referència: P97/7

Càrrec: funcionari tècnic

Titulació requerida: diploma universitari en biologia o en ciències de la salut, salut pública o administració pública

Lloc d'afectació: Brazzaville, Congo

## Disposicions dels comuns i quarts

### Parròquia de Canillo

#### Edicte

Per acord de Comú de data 29 de novembre de 1996, es vol procedir mitjançant *concurso subhasta* a l'adjudicació, de manera separada, d'obres de diversos trams de la xarxa d'aigua potable: tram eixample C.G. núm. 2, edifici del Clos (Soldeu) i tram Hotel Naudi, Sporthotel (Soldeu).

Les empreses constructores, preferentment andorranes, interessades a participar al concurs subhasta, podran retirar la documentació escaient a cada tram, a les oficines de la Casa Comuna després del pagament previ de 15.000 PTA per cada tram.

Les empreses constructores no podran licitar més d'un tram, si no disposen, i ho justifiquen, del material tècnic i humà necessaris per poder portar a terme l'obra en el termini comprès entre l'1 d'abril i el 30 de juny de 1997, imperativament.

Les ofertes hauran de ser lliurades en sobres lacrats i lacrats abans de les 17 hores del dia 28 de febrer de 1997. L'obertura de plecs es realitzarà el dia 3 de març de 1997, a les 15 hores, a les oficines de la Casa Comuna.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Casa Comuna, 28 de gener de 1997

*La cònsol major  
Bibiana Rossa Torres*

#### Edicte

El Comú de Canillo, per acord de Comú de data 29 de novembre de 1996, i Forces Elèctriques d'Andorra (FEDA), volen procedir mitjançant *concurso subhasta* a la selecció d'una empresa per realitzar les obres del tram de la xarxa d'aigua potable i les rases per a conduccions elèctriques del tram: cascada de les Moles, presa de Ransol (en dues parts).

Les empreses constructores, preferentment andorranes, interessades a participar al concurs subhasta, podran retirar la documentació escaient a cada part del tram, a les oficines de la Casa Comuna després del pagament previ de 15.000 PTA per cada part.

Les empreses constructores no podran licitar més d'una part, si no disposen, i ho justifiquen, del material tècnic i humà necessaris per poder portar a terme l'obra en el termini comprès entre l'1 d'abril i el 30 de juny de 1997, imperativament.

Les ofertes hauran de ser lliurades en sobres tancats i lacrats abans de les 17 hores del dia 28 de febrer de 1997. L'obertura de plecs es realitzarà el dia 3 de març de 1997, a les 15 hores, a les oficines de la Casa Comuna.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Casa Comuna, 28 de gener de 1997

*La cònsol major  
Bibiana Rossa Torres*

### Parròquia d'Encamp

#### Edicte

Per acord de la Junta de Govern de data 28 de gener de 1997, es vol procedir mitjançant *concurso d'idees* internacional, a l'adjudicació del projecte de condicionament d'un parc de repòs i d'esbarjo al prat Gran d'Areny a la parròquia d'Encamp, segons el plec de bases 112.

Les empreses consultores o equips tècnics interessats a participar al concurs poden retirar, després del pagament previ de 10.000 PTA, al despatx al públic de la Casa Comuna, la documentació següent:

Plec de bases  
Contracte tipus  
Plànols topogràfics i d'emplaçament

Les propostes s'han de presentar en sobre tancat i lacrat a la Casa Comuna abans de les 17 hores del dia 2 d'abril de 1997, indicant de forma clara i evident el títol del concurs i el lema d'identificació anònima del concursant.

L'obertura de les propostes tindrà lloc en sessió de Comú.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Casa Comuna d'Encamp, 3 de febrer de 1997

*Jordi Mas i Torres  
Cònsol major*

#### Edicte

Per acord de Junta de Govern de data 28 de gener de 1997 es vol procedir mitjançant *concurso públic*, al reemplaçament de l'actual centraleta de telèfons de la Casa Comuna per una centraleta digital.

Les empreses andorranes interessades a participar al concurs públic hauran de tenir en compte el següent:

Equipament bàsic compost de  
Un sistema digital tipus Alcatel 4220C o similar.

**Equipament**

- 1 equipament primari tipus T2 (30 canals) o similar
- 4 equipament de línies exteriors analògics
- 64 línies interiors de telèfons analògics
- 8 línies interiors de telèfons digitals

**Material**

- 1 unitat central equipada a 1 T2+72LI o similar
- 1 telèfon Operadora model 4034 o similar
- 5 telèfons digitals "Reflexes" 4034 o similars
- 1 música d'espera digital 32 segons
- 1 font d'alimentació
- 1 bateria de socors
- mà d'obra d'instal·lació i connexió, proves i posada en marxa
- possibilitat d'ampliació per futures aplicacions

Les ofertes s'han de presentar en sobre tancat i lacrat a la Casa Comuna abans de les 17 hores del dia 5 de març de 1997, indicant de forma clara i evident el títol del concurs i el nom de l'empresa participant.

L'obertura dels plecs serà pública i s'efectuarà el mateix dia a les 17.30 hores a la Casa Comuna.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Casa Comuna d'Encamp, 5 dies de febrer de 1997

Jaume Ramoné Pouquet  
Cònsol menor

## Parròquia d'Ordino

### Edicte

Per acord del Comú d'Ordino de data 5 de febrer de 1997, es procedirà mitjançant *concurs subhasta públic* a l'adjudicació del material de gravació de les sessions de Comú.

Totes les empreses interessades a participar al concurs subhasta poden presentar les ofertes en sobres tancats i lacrats abans de les 16 hores del dia 4 de març de 1997.

L'obertura dels plecs s'efectuarà el mateix dia a les 17 hores.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Casa Comuna d'Ordino, 6 de febrer de 1997

El cònsol major  
Josep Duró Coma

### Edicte

El Comú d'Ordino en la sessió del dia 5 de febrer de 1997, acordà *contractar el servei d'una persona per a les Colles Comunes d'enguany —vaques i eugues—* que peixin a les muntanyes de la parròquia des del 24 de juny fins al 10 d'octubre.

Les persones interessades han de presentar la seva oferta en plec clos i lacrat, a les oficines d'aquesta Corporació al més tard a les 17 hores del dia 28 de març de 1997.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Casa Comuna d'Ordino, 6 de febrer de 1997

El cònsol major  
Josep Duró Coma

### Edicte

Per acord del Comú d'Ordino de data 5 de febrer de 1997, es procedirà mitjan-

çant *concurs subhasta públic* a l'adjudicació d'una fotocopiadora digital de les característiques següents:

- Fotocopiadora digital
- Volum aproximat de 15.000 còpies mensuals
- Zoom ampliació-reducció
- Còpies A3 i A4
- Recto-verso automàtic
- Alimentador automàtic d'originals
- Classificació de còpies
- Possibilitat de connexió a l'ordinador
- Taula de suport
- Garantia mínima d'un any

Totes les empreses interessades a participar al concurs subhasta poden presentar les ofertes en sobres tancats i lacrats abans de les 16 hores del dia 4 de març de 1997.

L'obertura dels plecs s'efectuarà el mateix dia a les 17 hores.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Casa Comuna d'Ordino, 6 de febrer de 1997

El cònsol major  
Josep Duró Coma

### Edicte

Per acord del Comú d'Ordino de data 5 de febrer de 1997, es procedirà mitjançant *concurs subhasta públic* a l'adjudicació del control del correcte estat dels tubs elèctrics i de senyal soterrats, tram la Cortinada - el Serrat.

Totes les empreses interessades a participar al concurs subhasta poden recollir la documentació corresponent a la Casa Comuna, després del pagament previ de 1.000 PTA.

Les ofertes han d'ésser presentades en sobre tancat i lacrat abans de les 16 hores del dia 4 de març de 1997.

L'obertura dels plecs s'efectuarà el mateix dia a les 17 hores.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Casa Comuna d'Ordino, 6 de febrer de 1997

El cònsol major  
Josep Duró Coma

## Parròquia d'Andorra la Vella

### Decret

Vist el Decret d'aquest Comú, de data 26 de març de 1996, pel qual es posà a informació pública el projecte de Pla General d'Ordenació i Urbanisme de la parròquia i s'adoptà amb caràcter provisional, en interès de la seva viabilitat i a manera de precaució, la mesura de suspensió de l'atorgament de llicències d'edificació d'obres de nova planta en aquells sectors i indrets afectats, segons el plànol intítulat "zones de suspensió provisional".

Atès que la convocatòria d'eleccions generals, subsegüent a la dissolució del Consell General, permet presumir un alentiment de la tasca legislativa que fa difícil la promulgació del marc legal, on s'ha d'enquadrar el Pla General d'Ordenació i Urbanisme dins dels terminis inicialment previstos pel Comú.

Atès el caràcter de provisionalitat de la mesura adoptada i la voluntat del Comú d'Andorra la Vella de no mantenir la suspensió d'atorgament de llicències d'edificació d'obres de nova planta de manera indefinida, ni més enllà dels límits estrictament necessaris.

Atès, no obstant això, l'interès i la necessitat de mantenir la viabilitat del conjunt del projecte.

El Comú d'Andorra la Vella, per acord adoptat en la seva sessió de Consell de Comú del dia 3 de febrer de 1997,

### Decreta

#### Únic

Que deixa sense efectes la suspensió d'atorgament de llicències d'edificació d'obres de nova planta que fou disposada per Decret d'aquesta Corporació de data 26 de març de 1996, llevat que l'emplaçament de l'edificació projectada afectés alguna trama viària del projecte de Pla General d'Ordenació i Urbanisme de la parròquia, segons figura grafiada en el plànol intítulat "de previsió d'infraestructures viàries (febrer de 1997)" que es

troba exposat, per a informació general, a la Casa Comuna.

El present Decret entrarà en vigor el mateix dia de la seva publicació al Butlletí Oficial del Principat.

Andorra la Vella, 4 de febrer de 1997

*Vist i plau*  
*El cònsol major*  
*Lluís Viu Torres*

*P. o. del Comú*  
*El secretari*

### Edicte

El Comú d'Andorra la Vella, en la seva sessió de Junta de Govern, que va tenir lloc el passat dia 30 de gener de 1997, va acordar convocar un *concurs subhasta* per l'adjudicació dels treballs de remodelació i embelliment del carrer Bonaventura Riberaigua.

Totes les empreses interessades en dit concurs podran retirar el corresponent plec de bases, després del pagament previ de 15.000 PTA al Departament de Servei Tècnic del Comú d'Andorra la Vella.

Totes les ofertes hauran de ser lliurades en sobre tancat i lacrat abans de les 17.30 hores, del dia 4 de març de 1997 al Departament de Servei Tècnic del Comú d'Andorra la Vella.

L'obertura de plecs s'efectuarà el dia 5 de març a les 11 hores del matí, a la Secretaria del Comú.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 5 de febrer de 1997

*El cònsol major*  
*Lluís Viu Torres*

## Parròquia de Sant Julià de Lòria

### Avís

El Comú de Sant Julià de Lòria considera que el document que ha d'exhibir l'elector el diumenge 16 de febrer, data fixada per a la celebració de les eleccions al Consell General, per acreditar-se davant de la mesa electoral és el passaport andorrà.

A tal efecte, tot elector el dia de la votació haurà d'assistir-hi proveït d'aquest document.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Casa Comuna de Sant Julià de Lòria, 6 de febrer de 1997

*El cònsol menor*  
*Francesc Roca Sanvicens*

## Edictes de l'Administració de Justícia

### Notificació de resolucions

#### Edicte

Antoni Duró Arajol, batlle del Principat d'Andorra,

#### Faig saber

Que en període d'instrucció de la causa núm. TC 179-4/96, seguida per un presumpte delictes major de lesions doloses contra Alenxandre Lecointre, nascut el dia 18 d'octubre de 1976 a Niort (França), fill de Thierry i Annick, solter, de professió carnisser, de nacionalitat francesa, veí que fou del Pas de la Casa, amb domicili al c/ Beam, edif. Velázquez, apart. G2, i avui d'ignorat parador, en data 27 de desembre de 1996, es dictà un aute la part dispositiva del qual diu:

“Modificar l'aute que es dictà en data 30 d'agost de 1996, deixant sense efecte la llibertat provisional d'Alexandre Lecointre, acordant la seva presó provisional.”

I a l'efecte de *notificació* a Alexandre Lecointre, es publica aquest edicte.

Andorra la Vella, vint-i-set de gener de mil nou-cents noranta-set

*El batlle*

*El secretari*

#### Edicte

Antoni Duró Arajol, batlle del Principat d'Andorra,

#### Faig saber

Que en data d'avui en els autes tramitats pel procediment d'arrendaments urbans, en desnonament, reclamació de quantitat i resolució de contracte, seguit entre parts, respectivament, agent i defenent Joan Vinyes Casanovas i Nativitat Dabad Ortuño contra Lluís Agualeles Romeu, ha recaigut la sentència en rebel.lia que reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que estimant la demanda interposada per la part agent, ha de de-

clarar i declara resolt el contracte d'arrendament de data 11 de juliol de 1995, i pronunciant el desnonament, ha de condemnar i condemna el Sr. Lluís Agualeles Romeu a pagar als Srs. Joan Vinyes Casanovas i Nativitat Dabad Ortuño la quantitat de cent-disset mil tres-centes cinquanta (117.350) PTA, amb els interessos legals a comptar des de la data en què hauria d'haver estat contestada la demanda, així com a pagar la quantitat de cent-onze mil (111.000) PTA mensuals en concepte d'ocupació indeguda des del mes de desembre de 1996 fins al moment en què la possessió de l'apartament situat a l'av. Dr. Vilanova, 13, edifici Davi, 4t 1a, d'Andorra la Vella, sigui retornada a la propietat, amb els interessos legals a comptar des de cada venciment, així com les despeses de neteja i llum de l'escala, calefacció i aigua calenta originades per l'ocupació indeguda de l'immoble d'autes a acreditar en tràmit d'execució de sentència, i al pagament de la totalitat de les costes judicials, inclosos els honoraris d'advocat i procurador”.

I a l'efecte de *notificació* a Lluís Agualeles Romeu, veí que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorat parador, es publica aquest edicte.

Andorra la Vella, vint-i-nou de gener de mil nou-cents noranta-set

*El batlle*

*El secretari*

#### Edicte

Antoni Fiñana Pifarré, batlle del Principat d'Andorra,

#### Faig saber

Que en data d'avui en els autes del judici civil tramitats pel procediment abreujat, instat per la representació processal de Banca Reig, SA, contra el Sr. Pere Puyol Mentuy, ha recaigut la sentència en rebel.lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideixo: Que estimant la demanda formulada per l'entitat bancària Banca Reig, SA, contra el Sr. Pere Puyol Mentuy, he de condemnar i condemno aquest darrer a satisfer a l'entitat actora la quantitat de 332.411 PTA, incrementada amb

els interessos i les comissions bancaris de descobert al 8% anyal des del dia 30 d'octubre de 1996 fins que sigui íntegrament satisfeta aquella quantitat, imposant al demandat les costes processals causades”.

I a l'efecte de *notificació* al Sr. Pere Puyol Mentuy, veí que fou d'aquestes valls, avui d'ignorat parador, es publica aquest edicte.

Andorra la Vella, vint-i-nou de gener de mil nou-cents noranta-set

*El batlle*

*El secretari*

#### Edicte

Sònia Baixench Marco, batlle del Principat d'Andorra,

#### Faig saber

Que en data d'avui en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, instat per la representació processal de la comunitat de propietaris de l'edifici l'Acàcia contra el Sr. Jean Pierre Valentin, ha recaigut la sentència que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideixo: Que estimant íntegrament la demanda formulada per la comunitat de propietaris de l'edifici l'Acàcia contra el Sr. Jean Pierre Valentin, he de condemnar i condemno el defenent a pagar a l'agent la quantitat de 111.481 PTA, quantitat que serà incrementada pels interessos calculats segons els percentatges aplicats pels Bancs Andorrans per interessos i comissions per a descoberts en compte corrent a partir del dia 6 de juny de 1996, i fins a la total liquidació, i imposar al defenent les costes processals causades, exclosos els honoraris d'advocat i procurador”.

I a l'efecte de *notificació* al Sr. Jean Pierre Valentin, veí que fou de la Massana, avui d'ignorat parador, es publica aquest edicte.

Andorra la Vella, trenta de gener de mil nou-cents noranta-set

*La batlle*

*El secretari*

## Edicte

Sònia Baixench Marco, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en data d'avui en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, instat per la representació processal de l'entitat Banc Agrícola i Comercial d'Andorra, SA, contra la Sra. Danielle Prokola i altre, ha recaigut la sentència que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideixo: Que estimant íntegrament la demanda formulada per la representació processal de Banc Agrícola i Comercial d'Andorra, SA, contra la Sra. Danielle Prokola i altre, he de condemnar i condemno els defenents a pagar solidàriament a l'agent la quantitat de 180.516 PTA incrementada amb els interessos i les comissions liquidats trimestralment i calculats, als tipus per a descoberts, quant a l'interès, i per a préstecs i crèdits, quant a la comissió, successivament en vigor, segons l'Agrupació de Bancs Andorrans, a partir del 7 d'octubre de 1996, data de la liquidació, fins al seu total pagament, i imposar al defenent les costes processals causades, excloent les derivades d'advocat i procurador”.

I a l'efecte de *notificació* a la Sra. Danielle Prokola, veïna que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorant parador, es publica aquest edicte.

Andorra la Vella, trenta de gener de mil nou-cents noranta-set

*La batlle*

*El secretari*

## Edicte

Miquel Julià Vila, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en data d'avui en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, instat per la representació processal de la Sra. Núria Bonet Masó, presidenta de l'associació de pares d'alumnes de les escoles de la Massana

contra els Srs. Joan Morales Benítez i Montserrat Gras Bosch, ha recaigut la sentència en rebel.lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideixo: Que estimant la demanda interposada per la Sra. Núria Bonet Masó, presidenta de l'associació de pares d'alumnes de les escoles de la Massana contra els Srs. Joan Morales Benítez i Montserrat Gras Bosch he de condemnar i condemno aquests darrers a satisfer a l'agent la quantitat de 57.000 PTA juntament amb els interessos legals a comptar de la data de contestació de la demanda i la totalitat de les costes judicials exclosos els honoraris d'advocat i procurador”.

I a l'efecte de *notificació* als Srs. Joan Morales Benítez i Montserrat Gras Bosch, veïns que foren de la Massana, avui d'ignorant parador, es publica aquest edicte.

Andorra la Vella, trenta de gener de mil nou-cents noranta-set

*El batlle*

*La secretària*

## Edicte

Sònia Baixench Marco, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en data 23 de gener de 1996, en els autes del judici civil tramitats pel procediment abreujat, instat per la Sra. Claire Coustouzy contra el Sr. Alain Charlot i la Sra. Samira Querrach, ha recaigut l'aute que, reproduït en la part dispositiva, diu així:

“Acorda: Donar per desistida de la demanda a la Sra. Claire Coustouzy, i decretar l'arxiu de les presents actuacions, sense perjudici de les accions ulteriors que aquesta pugui exercir”.

I a l'efecte de *notificació* al Sr. Alain Charlot veí que fou del Pas de la Casa, avui d'ignorant parador, es publica aquest edicte.

Andorra la Vella, trenta de gener de mil nou-cents noranta-set

*La batlle*

*El secretari*

## Edicte

Sònia Baixench Marco, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en data d'avui en els autes del judici civil tramitats pel procediment abreujat, instat per la representació processal del Sr. Joan Vilana Coscollola d'Auto Motor Servei, SA, contra el Sr. Josep Piñeras Heras, ha recaigut la sentència que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideixo: Que estimant la demanda interposada pel Sr. Joan Vilana Coscollola en qualitat de president de la societat Auto Motor Servei, SA, contra el Sr. Josep Piñeras Heras, he de condemnar i condemno el defenent a abonar a l'agent la suma de 370.214 PTA incrementada pels interessos legals a partir de la data prevista pel tràmit de contesta, així com al pagament de les costes judicials inclosos els honoraris d'advocat i procurador”.

I a l'efecte de *notificació* al Sr. Josep Piñeras Heras, veí que fou de Santa Coloma, avui d'ignorant parador, es publica aquest edicte.

Andorra la Vella, trenta de gener de mil nou-cents noranta-set

*La batlle*

*El secretari*

## Edicte

*del Tribunal de batlles*

Miquel Julià Vila, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en la causa núm. DM-77-2/95, ha recaigut sentència en data 23 de setembre de 1996, la part dispositiva de la qual diu així:

“Decidim: Que hem de condemnar i condemnem en rebel.lia Stéphane Dominique Jacky Ladenise com a autor del delictes menor d'introducció de quantitat mínima de producte estupefaent de toxicitat similar al cannabis a la pena de multa de vint mil (20.000) PTA i al paga-

ment de les despeses processals causades.”

I a l'efecte de *notificació* a Stéphane Dominique Jacki Ladenise, actualment en parador desconegut, es publica aquest edicte a Andorra la Vella, el 30 de gener de 1997.

*El batlle*

*El secretari*

## Edicte

*del Tribunal de batlles*

Agustí Pifarré Areny, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en la causa núm. DM-352-3/95, ha recaigut sentència en data 3 d'octubre de 1996, la part dispositiva de la qual diu així:

“Decidim: Que hem de condemnar i condemnem Jason Mc. Gaw, en rebel·lia processal, com a autor dels delictes menors de furt d'ús de vehicle i de conducció de vehicle automòbil sota la influència de begudes alcohòliques a la pena de tres (3) mesos de presó condicional, multa de trenta mil (30.000) PTA i al pagament de les despeses processals causades.”

I a l'efecte de *notificació* a Jason Mc. Gaw, actualment en parador desconegut, es publica aquest edicte a Andorra la Vella, el 30 de gener de 1997.

*El batlle*

*El secretari*

## Edicte

Antoni Fiñana Pifarré, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en data d'avui en el marc del judici civil abreujat promogut per la representació processal de la companyia d'assegurances le Patrimoine contra els Srs. Marcel·lí Sánchez Iglesias i Òscar Sánchez Sánchez, ha recaigut la providència que reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Acorda: Remetre els autes originals al Tribunal Superior de Justícia d'Andorra i emplaçar les parts perquè compareguin davant de l'esmentat Tribunal a formalitzar el recurs en el termini de quinze dies”.

I a l'efecte de *notificació* al Sr. Òscar Sánchez Sánchez, veí que fou d'Escaldes Engordany, avui d'ignorat parador, es publica aquest edicte.

Andorra la Vella, trenta-u de gener de mil nou-cents noranta-set

*El batlle*

*El secretari*

## Edicte

Marina Duró Sánchez, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en data d'avui en el marc del judici civil abreujat, promogut per la representació processal del Sr. Roland Vallet contra els Srs. Joan Marc Certenais i Nelly le Dallour, ha recaigut la providència que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Acorda: Remetre els autes originals al Tribunal Superior de Justícia d'Andorra i citar les parts perquè compareguin davant de l'esmentat Tribunal a formalitzar el recurs en el termini de quinze dies”.

I a l'efecte de *notificació* a la Sra. Nelly le Dallour, veïna que fou del Pas de la Casa, avui d'ignorat parador, es publica aquest edicte.

Andorra la Vella, trenta-u de gener de mil nou-cents noranta-set

*La batlle*

*El secretari*

## Edicte

Marina Duró Sánchez, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en data d'avui en els autes tramitats pel procediment de mínima quantia, seguit entre parts, respectivament agent i defenent Servei de Telecomunicacions

d'Andorra contra la Sra. Antònia Muñoz Valdívia, ha recaigut la sentència en rebel·lia que reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideixo: Que estimant la demanda formulada pel Servei de Telecomunicacions d'Andorra contra la Sra. Antònia Muñoz Valdívia, he de condemnar i condemno aquesta darrera a satisfer a l'agent la quantitat de 255.312 PTA, en concepte d'utilització dels números de servei contractats, més els interessos legals meritats per dita quantitat des del 8 de novembre de 1996, i imposar a la defenent les costes judicials, inclosos honoraris d'advocat i de procurador a acreditar en període d'execució de sentència”.

I a l'efecte de *notificació* a Antònia Muñoz Valdívia, veïna que fou de Canillo, avui d'ignorat parador, es publica aquest edicte.

Andorra la Vella, trenta-u de gener de mil nou-cents noranta-set

*La batlle*

*El secretari*

## Avís

En compliment d'allò que disposen els articles 43 i 25 de la Llei de la Jurisdicció Administrativa i Fiscal, es fa públic que la Sra. M. France Cuberes Call, procuradora dels tribunals andorrans, actuant en nom de la Societat Anònima d'Equipament Turístic Esportiu de la parròquia d'Encamp (SAETDE) ha presentat escrit de demanda davant de la Batllia d'Andorra, Secció Administrativa, contra el Management del Comú de Canillo de data 6 de novembre de 1996, confirmat en alçada pel silenci administratiu, en relació amb l'aturada dels treballs d'instal·lació d'un telesquí en la zona d'Enradort.

L'expedient s'ha repertoriat amb el número AD-013-2/97.

Per providència de data d'avui aquesta Batllia ha decidit admetre a tràmit la demanda jurisdiccional.

Atès allò que estableixen els referits articles, aquest avís serveix de citació a les persones que tinguin interès directe i legítim en l'objecte del judici a fi que

puguin presentar-se com a adherents en el procediment.

Andorra la Vella, 4 de febrer de 1997

*El batlle ponent*  
Antoni Fiñana Pifarré

*La secretària*  
Esther Caubet Vilalta

## Citacions

### Edicte

*del Tribunal de Corts*

Per aquest edicte *se cita* Pascale Martine Rosine Planes, de nacionalitat francesa, nascuda el dia 19 de gener de 1965 a Arcachon-França, filla de Roland i d'Ivette, soltera, i actualment en parador desconegut al Principat, perquè comparegui com a testimoni a l'acte del judici oral de la causa núm. 39-2/96, seguida pel presumpte delictes de consum de producte estupefaent cocaïna, que se celebrarà el proper dia 25 de febrer d'enguany, a les 16.30 hores, a la sala del Tribunal de Corts (Casa de la Vall).

Andorra la Vella, 3 de febrer de 1997

*La secretària del Tribunal*

### Edicte

Agustí Pifarré Areny, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en les diligències prèvies núm. DP-761-1/96 instruïdes per apropiació indeguda, *se cita* Lluís Ibáñez Bundo, les circumstàncies personals del qual es desconeixen, veí que fou d'Encamp, amb domicili a l'edifici el Vendrell, i avui de domicili desconegut, perquè comparegui personalment a la Batllia per a la pràctica d'una diligència judicial, amb l'advertència que si no compareix l'afectaran els perjudicis que en dret s'escaiguin.

Andorra la Vella, trenta de gener de mil nou-cents noranta-set

*El batlle*

*El secretari*

### Edicte

Antoni Fiñana Pifarré, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que no havent comparegut el Sr. Manel Cabello Ruiz, malgrat haver estat citat per edictes, per escoltar la demanda en data d'avui per la representació processal de l'entitat Banca Reig, SA, *se cita* el Sr. Manel Cabello Ruiz, veí que fou d'Arans (Ordino) avui d'ignorat parador, perquè el proper dia 7 de març de 1997, a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, av. de Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel.lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, trenta-u de gener de mil nou-cents noranta-set

*El batlle*

*El secretari*

### Edicte

Antoni Fiñana Pifarré, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància de la representació processal de la societat Pyrénées, SA, i Pyrénées Distribució, SA, *se cita* el Sr. Francesc Pons Pons, veí que fou d'Anyós (la Massana) avui d'ignorat parador, perquè el proper dia 7 de març de 1997, a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, av. de Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de què pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel.lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, trenta-u de gener de mil nou-cents noranta-set

*El batlle*

*El secretari*



## Edicte

Antoni Fiñana Pifarré, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que no havent comparegut el Sr. Xavier Tapies Gancedo, malgrat haver estat citat per edicte, per escoltar la demanda presentada en data d'avui per la representació processal de la societat Teltronic, SL, *se cita* el Sr. Xavier Tapies Gancedo, veí que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorant parador, perquè el proper dia 7 de març de 1997, a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, av. de Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, trenta-u de gener de mil nou-cents noranta-set

*El batlle*

*El secretari*

## Edicte

Antoni Duró Arajol, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància de la representació processal del Sr. Joan Requena Boluda en nom de les Sres. M. Carme Rossell Mico i Montserrat Bonet Salvadó, *se cita* el Sr. Josep Salvador Bregas, veí que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorant parador, perquè el proper dia 5 de març de 1996, a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, av. de Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per escoltar la demanda que presentarà l'actora amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, tres de febrer de mil nou-cents noranta-set

*El batlle*

*El secretari*

## Edicte

Sònia Baixench Marco, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància del Sr. Joan Armengol Vila, actuant com a procurador de l'entitat bancària Banca Mora, SA, *se cita* la Sra. Montserrat Barba Gómez, veïna que fou d'Encamp, avui d'ignorant parador, perquè comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà a la Cúria de la Batllia d'Andorra (av. de Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella), el proper dia 6 de març de 1997, a les 10 hores, amb l'objecte d'escoltar la demanda en judici civil que presentarà la part agent, i fer-li avinent que si no compareix seguirà el judici en la seva rebel·lia sense nova citació, i l'afectaran els perjudicis que segons dret hi hagi lloc.

A l'efecte de notificació a la Sra. Montserrat Barba Gómez, veïna que fou d'Encamp, es publica aquest edicte.

Andorra la Vella, quatre de febrer de mil nou-cents noranta-set

*La batlle*

*El secretari*

## Edicte

Antoni Fiñana Pifarré, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància de la Sra. Ester Cabeza Casajoana, actuant com a procuradora de les entitats mercantils andorranes Pyrénées, SA, i Pyrénées Distribució, SA, *se cita* la Sra. Fatima da Conceicao Montero, veïna que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorant parador, perquè el proper dia 5 de març de 1997, a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que la representi a la Cúria de la Batllia d'Andorra (av. de Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella), per assistir

a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de què pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, quatre de febrer de mil nou-cents noranta-set

*El batlle*

*El secretari*

## Edicte

Antoni Fiñana Pifarré, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància de la Sra. Carme Solà Molero, actuant com a procuradora de la societat Artal, SA, *se cita* el Sr. Antoni Jesús Garcia López, veí que fou de la Massana, avui d'ignorant parador, perquè el proper dia 5 de març de 1997, a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi a la Cúria de la Batllia d'Andorra (av. de Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella), per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de què pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, quatre de febrer de mil nou-cents noranta-set

*El batlle*

*El secretari*

## Altres anuncis judicials

### Edicte

Miquel Julià Vila, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en el marc de la cessació de pagaments i fallida de la societat Informàtica 2.000, SA, i dels Srs. Francis Thiers i Manuela Abella Ferrer, s'ha acordat la venda en *quarta subhasta pública* de la parcel·la de terreny d'una superfície de 600,90 m<sup>2</sup> i del xalet d'una superfície útil de 300 m<sup>2</sup>, situats a la urbanització Juberri Fase II que es troba en el quilòmetre 5 de la carretera de la Rabassa (Sant Julià de Lòria), pel preu de sortida de vint-i-cinc milions (25.000.000) PTA amb dites de cinc-cents mil (500.000) PTA.

L'esmentada subhasta tindrà lloc a l'indret més amunt esmentat, el proper dilluns dia 3 de març de 1997, a les 10 hores.

La parcel·la i el xalet subhastats s'adjudicaran al licitador més-dient d'entre els que hi concorrin, i s'haurà de satisfer el 10% del preu en aquell mateix acte i la resta en el termini de 24 hores.

Per a més informació, les persones interessades poden adreçar-se a la Batllia d'Andorra, telèfon 861661.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, trenta de gener de mil nou-cents noranta-set

*El batlle*

*El secretari*

### Edicte

Miquel Julià Vila, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en període d'execució de la transacció judicial signada entre els Srs. Josep Ribera Gispert i Josep Ribera Baztan con-

tra el Sr. Alfons Martínez Santos, he acordat la venda en *subhasta pública* del vehicle marca Opel, model Manta 20 GSI, matrícula AND 41358.

L'esmentada subhasta tindrà lloc a l'aparcament comunal dels Serradells, carretera de la Comella, el proper dia 5 de març de 1997, a les 10 hores.

El preu de sortida serà de 230.000 PTA i les dites de 10.000 PTA.

El bé subhastat s'adjudicarà al licitador més-dient d'entre els que hi concorreran. El pagament s'haurà d'efectuar al comptat i en aquell mateix acte.

Per a qualsevol informació les persones interessades poden adreçar-se a la Batllia d'Andorra, telèfon 861661.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, trenta-u de gener de mil nou-cents noranta-set

*El batlle*

*La secretària*

### Edicte

Enric Paris Torres, batlle de la Secció Administrativa de la Batllia del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en aquesta Batllia, en funcions de Registre Civil provisional, es formalitza expedient previ a la celebració de *matri-moni civil* entre:

Jaume Antich Vallmitjana, fill d'Antoni i de Montserrat, solter, nascut a la Massana, el 21 d'octubre de 1965, de nacionalitat andorrana, de professió agent de Policia, amb residència a la Massana, domiciliat a la Coma del Colat, Hort del Solà, esc. C, 3r 2a, i Josepa Domínguez Ferrer, filla d'Agustí i de Maria, soltera, nascuda a Jérez de la Frontera (Cadis-Espanya), el 29 de novembre de 1967, de nacionalitat espanyola, de professió secretària, amb residència a la Massana, domiciliada a la Coma del Colat, Hort del Solà, esc. C, 3r 2a.

Fet que es posa en coneixement públic per tal que totes les persones interessades compareguin a la Batllia perquè ma-

nifestin les eventuais denúncies d'impe-diments o oposicions que creguin convenients dins el termini de quinze dies posterior a la data de publicació d'aquest edicte.

Andorra la Vella, 4 de febrer de 1997

*El batlle*

*La secretària*

### Edicte

Antoni Fiñana Pifarré, batlle de la Secció Administrativa de la Batllia del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en aquesta Batllia, en funcions de Registre Civil provisional, es formalitza expedient previ a la celebració de *matri-moni civil* entre:

Joan Ramon Peralba Montes, fill de Ramon i de Dolors, divorciat, nascut a Sant Julià de Lòria el 20 d'octubre de 1962, de nacionalitat andorrana, de professió funcionari de Policia, resident al Tarter, Canillo, amb domicili a la urb. Pleta de Sant Pere, casa núm. 10 A, i Glòria Girona Bonet, filla de Jordi i de Núria, soltera, nascuda a Reus, Tarragona (Espanya) el 23 de març de 1967, de nacionalitat espanyola, de professió mestressa de casa, resident al Tarter, Canillo, amb domicili a la urb. Pleta de Sant Pere, casa núm. 10 A.

Fet que es posa en coneixement públic per tal que totes les persones interessades compareguin a la Batllia perquè manifestin les eventuais denúncies d'impe-diments o oposicions que creguin convenients dins el termini de quinze dies posterior a la data de publicació d'aquest edicte.

Andorra la Vella, 5 de febrer de 1997

*El batlle*

*La secretària*



Butlletí  
Oficial del  
**Principat  
d'Andorra**

**Preu de l'exemplar 105 PTA**  
Subscripció anual 6.300 PTA

Dipòsit legal  
And-15-1989

ISSN 1013-7777  
Any 9